

# insieme

ANNO XXI • N° 197 • MAIOMAGGIO 2015

A REVISTA ITALIANA DAQUI

EXEMPLAR DE ASSINANTE **VENDA PROIBIDA** • Assinaturas (abbonamenti) on-line: [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)



# TUTTI A MILANO !

EXPO 2015: TODOS EM MILÃO





# SCUOLA DANTE ALIGHIERI CAMERINO - ITALIA

Corsi di Lingua e Cultura italiana



Università di Camerino



Piazza del Duomo



## Aprender italiano visitando a Itália!

### Féria de estudo no coração da Itália

### Uma experiência inesquecível para todas as idades

#### 1ª semana

programa indicativo

- Domingo-chegada e acomodação nos apartamentos
- Segunda-feira 10h - Apresentação dos cursos e **TESTE** 15.30h - Coquetel de Boas-vindas
- Terça-feira 9h às 13h - Aulas 15h - **visita guiada a Camerino e à Universidade**
- Quarta-feira 9h às 12.30h - Aulas 14h - **visita à cidade medieval de Gúbio**
- Quinta-feira das 9h às 13h - Aulas 15h - Apresentação e degustação de vinhos e produtos típicos da região Marche (produtos locais)
- Sexta-feira 9h às 13h - Aulas 15.30h **Visita guiada ao Museu de Camerino**
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extra: **SÃO MARINO e URBINO, SIENA e PISA** etc.)
- Domingo **Excursão à Florença**

#### 2ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h Aulas
- Terça-feira 9h às 13h - Aulas 18h **Noite no Castelo Medieval** (passeio pelo castelo e jantar com música italiana)
- Quarta-feira 9h às 13h - Aulas
- Quinta-feira das 9h às 13h - Aulas 14h-**visita à Assis: cidade natal de São Francisco**
- Sexta-feira 9h às 13h - Aulas 16h às 18h - Aula de cultura italiana
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extra: **NAPOLI, POMPEI, CAPRI, SORRENTO** etc.)
- Domingo **Excursão a Bolonha** (cozinha, arte e diversão)

Luciana, Carlo, Anna, Angela



Scuola Dante



#### 4ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h - Aulas 21h - **Noite de Música italiana e videokê**
- Terça-feira 9h às 13h - Aulas 15h **Visita às GRUTAS de FRASASSI** e ao outlet Giorgio Armani
- Quarta-feira 9h às 13h - Aulas das 16h às 18h - Aula de cozinha italiana
- Quinta-feira das 9h às 13h - Aulas
- Sexta-feira 9h - **TESTE FINAL** 13h - **Entrega dos certificados**
- Sábado 6h às 9h partida



Palio di Camerino



Antiga cidade universitária  
Tranquila e segura

#### 3ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h - Aulas
- Terça-feira 9h às 13h - Aulas 19h - **Jantar internacional**
- Quarta-feira 9h às 13h - Aulas 16h às 19h Aula de cultura italiana
- Quinta-feira das 9h às 13h - Aulas Verão - **Passeio a Loreto e ao Mar** Inverno - **Passeio na neve (Montes "Sibillini")**
- Sexta-feira 9h às 13h - Aulas 16h às 19h Aula de cultura italiana
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extra: **VENEZA, SIENA e PISA** etc.)
- Domingo **Excursão à ROMA e ao Vaticano**



## DESCONTO ESPECIAL PARA BRASILEIROS

2015

## VALOR TOTAL: 888€



Patrocínio  
Universidade  
de Camerino

Ficha de inscrição on-line:  
[www.scuoladantealighieri.org](http://www.scuoladantealighieri.org)

Piazza G. Garibaldi, 7 - 62032 Camerino ITALIA  
centroalighieri@scuoladantealighieri.org - tel. +39 0737 642611 fax +39 0737 642611

Certificação CELI  
Universidade para  
Estrangeiros de Perugia







**insieme** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

#### PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.359/0001-50  
Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
www.insieme.com.br  
insieme@insieme.com.br

#### CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 4808  
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

#### EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552/04/76v-PR  
desiderioeron@gmail.com

#### TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma  
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron  
CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas  
COMERCIAL

Spala Marketing e Representações  
Rua Conselheiro Laurindo 825 Sala 512  
80060-100 Curitiba - PR  
Telefone (41) 3027-5565 e 9971-3003  
gilberto@spalamkt.com.br

#### COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron  
Redação • **RS** - Joana Paloschi <paloschi@insieme.com.br> • **BH** - Giancarlo Palmesi <<palmesi@insieme.com.br> • **SC** - **Florianópolis**: Franco Gentili <gentili@insieme.com.br> • **Sul de SC**: Cristiane Freitas <cris@insieme.com.br> • **ES** - **Vitória**: Fernanda Coutinho <coutinho.fer@gmail.com>

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

#### NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novacolonne/AGI e fontes independentes.

#### IMPRESSÃO

Impressul Ind. Gráfica Ltda.  
Rua Venâncio da Silva Porto 1061  
Nova Brasília  
Fone 047-2106-9000  
CEP: 82952-230 - Jaraguá do Sul-SC



## Letargia parlamentar

Parte do Espírito Santo, o Estado com o mais alto percentual de italo-descendentes no Brasil, a iniciativa de pedir ao governo italiano a devolução dos 300 euros que, desde o ano passado, passaram a ser cobrados para cada pedido de reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue. E quem levanta essa bandeira é um dos novos conselheiros eleitos para os Comites - "Comitati degli Italiani all'Estero". Cilmar Franceschetto (ver página 23), inconformado com a demora das filas, que continuam se alongando apesar da pesada cobrança por um direito garantido no ordenamento jurídico italiano. Espera-se que a posição de Franceschetto venha a acordar da letargia em que se meteram os parlamentares eleitos pelas comunidades italianas no exterior, especialmente aqueles do Brasil, onde vive a maior comunidade itálica do mundo, historicamente penalizada pela enorme demora no atendimento consular. Tais parlamentares foram valentes na reação inicial contra a taxa que, entretanto, contribuíram para aprova-la a golpes de "fiducia". Depois voltaram as costas para o problema e para os cidadãos italianos ainda carentes de reconhecimento. Boa leitura! ■

## Letargo parlamentare

Parte da Espírito Santo, lo Stato con la più alta percentuale di italo-discendenti in Brasile, l'iniziativa di richiedere al governo italiano la restituzione dei 300,00 Euro che, fin dallo scorso anno, stanno venendo richiesti per ogni domanda di riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue. Chi porta avanti questa battaglia è uno dei nuovi consiglieri eletti nei Comites - "Comitati degli Italiani all'Estero", Cilmar Franceschetto (si veda pag. 23), insoddisfatto dai tempi di attesa, che continuano ad essere sempre più lunghi, benché in presenza di una tassa supplementare molto salata per ottenere un diritto garantito dall'ordinamento giuridico italiano. La speranza è che la posizione di Franceschetto risvegli dal letargo in cui sono finiti i parlamentari eletti dalla comunità italiana all'estero, in particolare in Brasile, dove vive la più grande comunità itálica del mondo, storicamente penalizzata dall'enorme attesa presso la rete consolare. Tali parlamentari seppero alzare la voce quando la tassa venne proposta, per poi approvarla a colpi di "fiducia". E per infine voltare le spalle al problema ed ai cittadini in attesa del riconoscimento. Buona lettura! ■

### Nossa capa

■ O maior símbolo permanente de Milão - e um dos maiores da própria Itália - é, sem dúvida, a sua grande Catedral. É por isso que, com sua imagem emblemática rendemos homenagem ao maior evento universal da atualidade - a Expo 2015, que ali se realiza até o final de outubro, sob o atualíssimo apelo "Nutrir o planeta - Energia para a vida". (Foto de Desiderio Peron) ■



### La nostra copertina

● *Il più importante simbolo di Milano - ed uno dei più significativi dell'Italia - è senza dubbio il suo Duomo. Per questo, con la sua emblematica immagine, rendiamo omaggio al più grande evento universale del momento - l'Expo 2015, che si realizza nella città meneghina fino alla fine di ottobre, con l'attualissimo titolo "Nutrire il Pianeta - Energia per la vita". (Foto di Desiderio Peron) ■*

### ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO, TRANSFERÊNCIA BANCÁRIA OU CARTÃO**  
• pela Internet (<www.insieme.com.br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado). Endereço direto da nossa loja on-line: <www.revistainsieme.com.br>

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**  
• **Banco Itaú** - conta corrente número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.  
**Comprovante do depósito e endereço completo** pelo fone/fax 041-3366-1469; Caixa Postal 4808 - CEP 82960-981 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL ASSINATURA ANUAL - R\$ 70,00  
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 90,00  
■ **Nos. ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.  
■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

■ Una signora è alla fermata dell'autobus con i suoi tanti figli. Arriva l'autobus. La signora mette a sedere i figli sui posti liberi. La signora deve mettere a sedere l'ultima figlia rimasta in piedi e vede un signore che, tenendo le gambe aperte occupa due posti, allora lei si avvicina e dice:

- Ma lo sa che se lei tiene le gambe chiuse c'è posto per mia figlia!?

E lui risponde:

- Ma lo sa che se lei teneva le gambe ben chiuse qui c'era posto per tutti?

■ In una grande sala da ballo, tutti si divertono eccetto l'unica signorina che non è ancora stata invitata da nessuno. Ad un tratto le si avvicina un bellissimo ragazzo e il suo cuore comincia a battere forte:

- Scusi signorina, lei balla?

E lei:

- Certamente!

E si alza dalla sedia e lui sedendosi sulla sedia

“La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridendo. Meglio la seconda ipotesi.”

Luciano Peron - Verona - Itália



UN MODELLO DELLA SFILATA DI GATTINONI - ROMA, 2004 / FOTO ANSA / ARCHIVO INSIEME

lasciata libera:

- Meno male... ero così stanco!

■ Di notte, nel letto

la moglie continua a piangere. Il marito le chiede che cos'ha da piangere in continuazione.

■ Uma senhora está numa parade de ônibus com seus muitos filhos. Chega o ônibus. Ela coloca os filhos para sentar nos lugares livres. A senhora precisa colocar para sentar a última filha que ficou em pé e percebe um senhor que tendo as pernas abertas ocupa dois lugares, então ela se aproxima e diz:

- Mas o senhor sabe que de fechar as pernas há lugar para minha filha!?

E ele responde:

- Mas a senhora sabe que se tivesse mantido as pernas bem fechadas aqui teria lugar para todos?

■ Num grande salão de baile, todos divertem-se exceto a única moça que até então

não tinha sido convidada por ninguém. Num determinado momento, aproxima-se dela um rapaz muito bonito e seu coração começa a bater forte:

- Desculpa, senhorinha, você dança?

E ela:

- Claro!

E se levanta da cadeira e ele, sentando-se sobre a cadeira deixada livre:

- Menos mal... eu estava muito

cansado!

■ De noite, na cama, a mulher continua a chorar. O marido pergunta-lhe o motivo pelo que chora continuamente. A mulher responde-lhe que no dia seguinte venceria a fatura de 5.000 Euros a pagar e que eles não têm o dinheiro. O marido pega o telefone e chama aquele que deveria receber o dinheiro e lhe diz claro e bom tom que eles

La moglie gli risponde che all'indomani sarebbe scaduta la cambiale da pagare con 5.000 Euro e non avevano i soldi. Il marito prende il telefono e chiama quello che doveva avere i soldi e gli dice chiaro e tondo che non avevano i soldi per pagare. Poi rivolto alla moglie le dice:

- Adesso tu puoi dormire sarà lui a rimanere sveglio".

■ Due amiche si incontrano dopo tanto tempo:

- Ebbèh, tua sorella Laura come sta... si è sposata?

- No, è lesbica.

- ...E dimmi, dimmi, tua cugina Claudia, come sta? Si è diplomata alla fine?

- No, lesbica.

Dopo che la conversazione va per le lunghe in questo modo, la prima donna si stufa e dice:

- Ma non c'è qualcuno nella tua famiglia che si è sposato con un uomo?

- Beh si, mio fratello Francesco. ■

não têm dinheiro para pagar. Depois, dirigindo-se à mulher, diz:

- Agora tu podes dormir que é ele quem vai ficar sem sono.

■ Duas amigas encontram-se depois de muito tempo:

- Então, tua irmã Laura, como está... casou-se?

- Não, é lesbica.

- ...E conta, conta: tua prima Claudia, como vai? Diplomou-se, enfim?

- Não, lesbica.

Depois que a conversa foi se alongando dessa forma, a primeira mulher se cansa e diz:

- Mas não existe alguém na tua família que tenha se casado com um homem?

- Bem... sim, meu irmão Francisco. ■

### PROVERBI ITALIANI / PROVÉRBIOS ITALIANOS

## Cambiano i suonatori ma la musica è sempre quella

É sempre a mesma história (ladainha).  
(Mudam os músicos mas a música é sempre a mesma)



## PELO 9º ANO CONSECUTIVO UM DOS MAIS ADMIRADOS ESCRITÓRIOS DE ADVOCACIA DO BRASIL



- 7 estados
- 15 escritórios
- 500 colaboradores
- Direito Empresarial
- Full Service
- Presente em mais de 50 países



## PER IL 9º ANNO CONSECUTIVO UNO DEI PIÙ AMMIRATI STUDI LEGALI IN BRASILE

- 7 stati
- 15 uffici
- 500 dipendenti
- Diritto commerciale
- Full Service
- Presente in più di 50 paesi



WWW.MARTINELLI.ADV.BR

OAB-SC 252/97

JOINVILLE  
47 2101 1800

SÃO PAULO  
11 2175 4350

RIO DE JANEIRO  
21 2221 9089

PORTO ALEGRE  
51 3393 2800

BELO HORIZONTE  
31 3555 1800

BRASÍLIA  
61 3328 3370

FLORIANÓPOLIS  
48 3322 2751

CURITIBA  
41 2104 1900

MARINGÁ  
51 2101 5383

CAXIAS DO SUL  
54 3222 4234

CHAPECÓ  
49 3324 2545

CRICIÚMA  
48 3437 0941

CAÇADOR  
49 3567 4319

CAMPINAS  
19 3294 2491





# IL CENTRO DEL MONDO

SOTTO L'OCCHIO VIGILE DELLA "MADONNINA", POSTA SU UNA DELLE 135 GUGLIE DELLA SUA MAESTOSA CATTEDRALE, MILANO È, DAL PRIMO MAGGIO SCORSO, IL CENTRO DEL MONDO PRATICAMENTE PER TUTTI I SETTORI DELL'INTERESSE UMANO. EXPO 2015 FUNZIONERÀ FINO A FINE OTTOBRE. IL 7 SETTEMBRE VERRÀ CELEBRATO IL GIORNO DEL BRASILE – UNO DEGLI OLTRE 140 PAESI PRESENTI ALL'EVENTO.

**F**orse non tutti hanno capito l'importanza di un fatto accaduto all'inaugurazione del mega-evento, il primo maggio, a Milano, da parte del Presidente del Consiglio dei Ministri italiano Matteo Renzi: alla fine di un'originale esecuzione dell'inno d'I-

talia, un coro di 160 bambini presente insieme ad un altro degli alpini ha cambiato la strofa finale da "siam pronto alla morte" a "siam pronti alla vita". Segno di patriottismo ed eroismo, un tempo, era offrire la propria morte. Nei tempi attuali è meglio essere pronti alla vita e difenderla in qual-

siasi circostanza.

Niente di più consono per lo spirito di Expo 2015 che ha eletto il tema "Nutrire il Pianeta – Energia per la Vita" come idea principale, intorno alla quale gravitano tutte le tematiche – dall'arte al commercio, dalla filosofia alla scienza, dalle evocazioni del passato più

o meno recente dell'umanità alla proiezione del suo incerto futuro, che si mescola con le incertezze che circondano la sopravvivenza della vita nel Pianeta stesso.

Normalmente le Fiere sono organizzate con un chiaro e quasi unico intento commerciale, ma questa di Milano, rifacendosi alla vita, va ben oltre. E quando, il 31 ottobre prossimo, la meta dei 20 milioni di visitatori sarà raggiunta, questi significheranno 20 milioni di sottoscrittori di un documento che dovrà orientare, nel futuro, azioni e programmi di governo dei paesi di buona volontà – una cosa simile al Trattato di Kyoto del 1997, in cui si definirono rigidi impegni internazionali per la riduzione dei gas serra, responsabili del surriscaldamento della terra.

Il "Protocollo di Milano"





• Un'area di 1,1 milioni di m<sup>2</sup> forma il parco dell'Esposizione Expo 2015, progettato per ricevere oltre 20 milioni di visitatori. A destra il presidente del Consiglio dei Ministri d'Italia, Matteo Renzi, fa il suo discorso all'inaugurazione dell'evento, il 1° maggio, in uno scenario multicolore; subito sotto l'ingresso del Padiglione Brasile all'Expo. A sinistra, il monumento denominato "Álbero della Vita" con il Padiglione dell'Italia al fondo - una "foresta urbana" avvolta da una complessa pelle bianca di una forma che ricorda i rami di un albero, che cattura l'inquinamento nell'aria rendendolo inerte. Oltre a purificare l'atmosfera, il padiglione crea anche energia grazie a pannelli fotovoltaici. (Fotos: Expo 2015 / Daniele Mascolo)

◆ Uma área com 1,1 milhão de metros quadrados constitui o parque de exposições da Expo2015, projetado para receber mais de 20 milhões de visitantes. À direita, o presidente do Conselho de Ministros da Itália, Matteo Renzi, discursa na abertura do evento, em 1º de maio, dentro de um cenário multicolorido; logo abaixo, a área de entrada do Pavilhão do Brasil na Expo. À esquerda, o monumento denominado de "Árvore da Vida" com o Pavilhão da Itália no fundo - uma "floresta urbana" envolvida por uma complexa pele branca em padrões que lembram galhos de árvores, que captura os poluentes do ar e os converte em sais inertes. Além de purificar a atmosfera, o pavilhão também gera energia através de painéis fotovoltaicos. (Fotos Expo 2015 / Daniele Mascolo)



sarà, sicuramente, il più importante e permanente lascito della grande fiera – una specie di Torre di Babele di colori, lingue, costumi e proposte così differenti a sembianza del suo coloratissimo logo ufficiale. Oltre a trattare tutto quello che può avere a che vedere con l'ambito alimentare sostenibile e nutritivo, affronta anche con decisione il campo sociale ed economico, visto che fin dall'inizio vuole lanciare una campagna mondiale di coscientismo degli spechi, con la meta di ridurli del 50% entro il 2020, oltre ad una riforma del mondo agricolo, lotta contro le speculazioni finanziarie con l'imposizione di limiti di prezzi per le materie prime ed i biocombustibili. Altri importanti obiettivi mirano con forza alla sicurezza alimentare e la diminuzione dell'obesità umana mediante

azioni diverse, inclusa la promozione dell'educazione alla nutrizione e incentivi ad abitudini alimentari salutari per bambini e adulti.

Il testo fondamentale è stato scritto, inizialmente, con il contributo di 500 specialisti internazionali e, alla fine, con l'adesione (e il contributo) dei paesi partecipanti e degli stessi visitatori, sarà inoltrato sotto forma di petizione all'ONU e agli organismi internazionali. Dalle Cooperative italiane di Produzione e Consumo alla Santa Sede, sono tantissime le entità italiane e internazionali che già hanno sottoscritto il documento.

A livello di promozione del più importante evento mondiale del momento, l'Italia ha mobilitato tutta la sua grande rete delle rappresentanze diplomatiche sparse per il mondo, oltre agli istituti di cultura, camere





di commercio, rappresentanti parlamentari all'estero, Comites - Comitati degli Italiani all'Estero ed anche semplici associazioni. L'obiettivo, mobilitare missioni economiche di imprese ed imprenditori per l'evento, alla ricerca di affari e collaborazioni e cercare di

portare a Milano e dintorni il maggior numero possibile di visitatori – lavoro non facile in molti casi, come in Brasile, attanagliato da una crisi di svalorizzazione della propria moneta nazionale oltre che da un aumento dei prezzi in suolo italiano, una cosa

simile a quanto successo in Brasile durante la Coppa del Mondo di calcio. Ma anche così, sono molte le iniziative in corso, promosse da entità imprenditoriali e industriali, non dimenticando viaggi di gruppo che hanno iniziato a mettere la Fiera di Milano nel

percorso. Si pensa che l'apice di questo flusso brasiliano avverrà a settembre, quando il 7 si festeggerà il Giorno del Brasile, data in cui tutti i programmi avranno a che vedere con la celebrazione brasiliana.

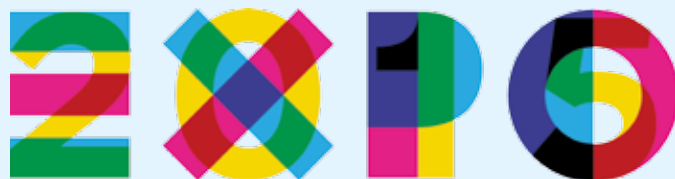
UN PO' DI STORIA – La realizzazione dell'Esposizione



Fotos Expo 2015 / DANIELE MASCALO



• Interno del Padiglione Italia, il giorno dell'inaugurazione di Expo. A sinistra immagini sempre interne al padiglione del Brasile. Nella pagina di destra aspetti del caffè ufficiale dell'evento; attività davanti al padiglione svizzero ed un'idea di arte sul tema centrale dell'evento, nei colori di Claude Monet. Nell'immagine sotto il logo della Fiera. ♦ Interior do pavilhão da Itália, no dia da inauguração da Expo. À esquerda, duas imagens também internas do pavilhão do Brasil. Na página à direita, aspecto do café oficial do evento; atividade diante do pavilhão suíço e uma ideia de arte sobre o tema central do evento, nas cores de Claude Monet. Na imagem inferior, a logomarca oficial da Fiera.



■ O CENTRO DO MUNDO - SOB O OLHAR DA "MADONNINA", INSTALADA NUMA DAS 135 AGULHAS DE SUA MAJESTOSA CATEDRAL, MILÃO É, DESDE O DIA PRIMEIRO DE MAIO, O CENTRO DO MUNDO EM PRATICAMENTE TODAS AS ÁREAS DO INTERESSE HUMANO. A EXPO2015 FUNCIONARÁ ATÉ O FINAL DE OUTUBRO E, NO DIA 7 DE SETEMBRO, CELEBRARÁ O DIA DO BRASIL - UM DOS MAIS DE 140 PAÍSES ENVOLVIDOS. - Nem todos perce-

beram a importância de um fato ocorrido na abertura do megaevento, dia primeiro de maio, em Milão, pelo presidente do Conselho de Ministros do governo italiano, Matteo Renzi: no final de uma original execução do hino da Itália, um coro de 160 crianças que contracenou com o coro alpino trocou a estrofe final "siam pronto alla morte" por "siam pronti alla vita". Sinal de patriotismo ou de heroísmo, uma vez, era oferecer a própria morte. Nos tempos atuais, mais convincente é estar pronto à vida e a defendê-la em qualquer circuns-

tância. Nada mais consentâneo com o espírito da Expo 2015 que elegeu o tema "Nutrir o planeta - Energia para a vida" como a ideia principal, em torno da qual gravitam todas as demais - da arte ao comércio, da filosofia à ciência, das evocações ao passado mais ou menos recente da humanidade à projeção de seu incerto futuro, que se mistura às incertezas que cercam a sobrevivência da vida e do próprio Planeta. Feiras, geralmente são realizadas com claros e quase únicos objetivos comerciais, mas essa de Milão, ao apelar à vida, vai bem além. E quando, no final, em 31 de outubro, a meta dos 20 milhões de visitantes for atingida, serão também vinte milhões os signatários de um documento que deverá balizar, no futuro, ações

e programas governamentais dos países de boa vontade - algo semelhante ao Tratado (ou Protocolo) de Kioto, que em 1997 definiu rígidos compromissos internacionais para a redução da emissão dos gases que agravam o efeito estufa, responsável pelo aquecimento global. O pretendido "Protocolo de Milão" será, seguramente, o mais importante e permanente legado da grande feira - uma espécie de Babel entre cores, línguas, hábitos e propostas tão diversas quanto o multicolorido de sua logo oficial. Além de se preocupar com tudo o que se refira a questões alimentares sustentáveis e nutricionais, entra fundo no campo social e econômico, já que de partida pretende desencadear uma campanha mundial de conscientização contra o desperdício, com



Universale ha inizio nel 1851, con la "Grande Esposizione dei Lavori delle Industrie di Tutte le Nazioni", tenutasi al Palazzo di Cristallo, a Londra. L'idea, secondo quanto si racconta, fu del Principe Albert e, come prima esposizione internazionale di prodotti mani-

fatturieri ebbe una grande influenza nello sviluppo dei vari aspetti della società, dall'arte all'educazione, dal design al commercio, alle relazioni internazionali ed al turismo. La seconda si tenne a Parigi che ne insediò altre cinque, la terza si tenne di nuovo a Lon-

dra. Da allora, ne sono state organizzate 60, includendone due in Italia (1906, Milano e 1911, Torino) e una in Brasile (Rio de Janeiro, 1922). Dall'inizio di questo secolo, il BIE ("Bureau International des Expositions"), organo internazionale che regolamen-

ta le fiere internazionali dal 1928, ha deciso di permettere le esposizioni universali come quella di Milano ogni cinque anni. L'ultima si era tenuta a Shanghai, in Cina, nel 2010, la prossima è già prenotata da Dubai, negli Emirati Arabi Uniti, nel 2020. ■



a meta di ridurlo in pelo menos 50% até o ano de 2020, ao lado de uma reforma nas práticas de agricultura, da luta contra a especulação financeira, com a imposição de limites nos preços das matérias primas e dos biocombustíveis. Outros objetivos importantes miram forte na segurança alimentar e na diminuição da obesidade humana mediante ações diversas, inclusive com a promoção da educação nutricional e do incentivo de hábitos saudáveis para crianças e adultos. O texto básico do documento foi escrito, originalmente, com a contribuição de 500 especialistas internacionais e, ao final, com a adesão (e contribuição) dos países participantes e dos próprios visitantes, será encaminhado em forma de petição à ONU

e organismos internacionais. Das cooperativas italianas de produção e consumo à Santa Sé, são inúmeras já as entidades italianas e internacionais que subscreveram já o documento. No campo promocional do principal evento mundial do momento, a Itália mobilizou toda a sua grande rede de representações diplomáticas espalhadas pelo mundo, além dos institutos de cultura, câmaras de comércio, representantes parlamentares no exterior, Comites - *Comitati degli Italiani all'Estero* e, mesmo, simples associações étnicas. O objetivo, naturalmente, além de mobilizar missões econômicas de empresas e empresários para o evento, em busca de negócios e parcerias, procura arrastar para Milão e seus arredores o maior número possível

de visitantes - uma ingente tarefa que, no caso de um Brasil em crise e com moeda desvalorizada, encontra atualmente óbices imprevistos, que são agravados pela elevação geral dos preços em território italiano, algo semelhante ao que ocorreu no Brasil durante a realização da Copa Mundial de Futebol. Mesmo assim, são muitas as iniciativas em andamento, sob promoção de entidades empresariais e industriais, não esquecendo as viagens de grupos que passaram a incluir a Feira de Milão em seus roteiros. Espera-se que o ponto alto da presença brasileira na Expo aconteça em setembro, quando, no dia 7, ocorre o Dia do Brasil - uma data com toda uma programação voltada à celebração verde-amarela. **UM POUCO DE HISTÓRIA** - A realização de exposições mundiais ou universais teve início em 1851, com a "Grande Exposição dos Trabalhos da Indústria de Todas as Nações", realizada no Palácio de Cristal,

em Londres. A ideia, segundo consta, foi do Príncipe Albert e, como primeira exposição internacional de produtos manufaturados, teve grande influência no desenvolvimento de diversos aspectos da sociedade, da arte à educação, do design ao comércio, às relações internacionais e ao turismo. A segunda foi em Paris, que sediou outras cinco, e a terceira repetiu-se em Londres. Desde então, já foram realizadas cerca de 60 exposições mundiais, incluindo duas na Itália (em 1906, em Milão, e em 1911, em Turim) e uma no Brasil (Rio de Janeiro, em 1922). A partir do início deste século, o BIE ("Bureau International des Expositions"), órgão internacional regulador das feiras internacionais desde 1928, decidiu permitir exposições mundiais como a de Milão a cada cinco anos. A última aconteceu em Xangai, na China, em 2010, e a próxima do gênero já está marcada para Dubai, nos Emirados Árabes Unidos, em 2020. ■



FOTO CEBIDA

BELO HORIZONTE - MG

**GIANCARLO PALMESI**

palmesi@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

# Felice Rosso, l'uomo che donò un ospedale a BH

**L'**ospedale porta il suo nome, o meglio, il suo nome portoghesezzato in Hospital Felício Rocho, è uno dei più grandi della capitale mineira.

Felice Rosso era nato il 27 ottobre 1867 nella Frazione di Battaglia del Casaletto Spartano, ma ci sono documenti che attestano il suo sbarco

dalla nave francese Navarre il 4 agosto del 1882 con 12 anni e quindi sarebbe in realtà nato nel 1870.

Nei documenti di viaggio risulta anche la sua professione di falegname quando, secondo il suo amico Braz Pellegrino, sarebbe arrivato da solo con la modesta somma di denaro di 10\$000 ossia dez mil reis.

Abbiamo poche notizie sul-

la sua adolescenza, ma sicuramente cominciò come venditore ambulante nelle vie di Rio de Janeiro e, successivamente si trasferì a Petrópolis dove lavorava come conducente di carrozze, pur continuando anche l'attività di falegname.

Trasferitosi a Juiz de Fora entrò nel ramo dei servizi funerari come conducente di car-

rozze funebri iniziò anche la produzione di bare funerarie, un'attività che gli permise di elevare il suo capitale a 1:500\$000 (un conto e cinquecentomila reis).

A questa epoca risale la storia che viene raccontata sul cambiamento di nome: si dice che aprendo, per la prima volta, un conto in banca l'impiegato responsabile creò

**FELICE ROSSO, O HOMEM QUE DOU UM HOSPITAL A BELO HORIZONTE - O hospital leva o seu nome ou, melhor, o seu nome aportuguesado para Hospital Felício Rocho. É um dos maiores da capital mineira. Felice Rosso nasceu em 27 de outubro de 1876 no distrito de Battaglia de Casaletto Spartano, mas existem documentos que atestam seu desembarque da nave francesa Navarre em 4 de agosto de 1882 com 12 anos e, portanto, teria na verdade nascido em 1870. Nos documentos de viagem consta também sua profissão de carpinteiro e, segundo seu amigo Braz Pellegrino, teria chegado sozinho com a modesta importância em dinheiro de 10\$000, ou seja, dez mil reis. Temos poucas notícias sobre sua adolescência, mas seguramente começou como vendedor ambulante nas ruas do Rio de Janeiro e, em seguida, transferiu-se para Petrópolis onde trabalhava como condutor de carroças, embora continuasse também com a atividade de marceneiro. Mudou-se para Juiz de Fora e entrou no ramo dos serviços funerários, como condutor de carroças fúnebres e iniciou também a produção de caixões funerários - uma atividade que lhe permitiu elevar seu capital para 1:500\$000 (um conto e 500 mil reis). É nessa época que acontece a história sobre a mudança de nome: conta-se que abrindo, pela primeira vez, uma conta num banco, o bancário respon-**

FOTO G. PALMESI E CEBIDAS



• *Immagine di Felice Rosso; a sinistra, Maria Angela de Faria Resente, presidente della Fondazione Felice Rosso. Sotto, un'immagine dell'Istituto di Oncologia, parte integrante del complesso ospedaliero. ♦ Immagine di Felice Rosso; à esquerda, Maria Angela de Faria Resente, presidente da Fundação Felice Rosso. Em baixo, uma imagem do Instituto de Oncologia, parte integrante do complexo hospitalar.*



sável criou e quase lhe impôs o novo nome de Felício Rocho. Felice Rosso começou, assim, a usar o novo nome mas não rinunciò à sua cidadania italiana, valendo-se del decreto de 14 de dezembro de 1889 que permitia que o estrangeiro preservasse a sua nacionalidade. Em 1900 recebeu convite de Bernardo Pinto Monteiro,

prefeito de Belo Horizonte, e veio à capital mineira para organizar os serviços funerários da Santa Casa, ocupando-se dos transportes fúnebres e da produção de caixões funerários. Em Belo Horizonte Felice ampliou seus investimentos para a área hoteleira e comprou os hotéis Sulamericano, Internacional e Avenida. Felice Rosso

tornara-se um homem rico, e estava na liderança da comunidade italiana. Os jornais falavam dele como um capitalista ou industrial, ele ajudava com periódicas doações o Asilo Bom Pastor e o Orfanato de Santo Antônio. Dedicava-se também à caça e à pesca e, aproveitando daquele bom momento de sua vida, mandou buscar



e quasi gli impose il novo nome di Felício Rocho.

Felice Rosso cominciò così ad usare il nuovo nome ma non rinunciò mai alla cittadinanza italiana, e il 24 dicembre 1889 firmò, presso l'Agenzia Consolare di Juiz de Fora, la dichiarazione di voler mantenere la sua cittadinanza italiana, avvalendosi del decreto del 14 dicembre del 1889 che permetteva allo straniero di mantenere sua nazionalità.

Nel 1900 ricevette l'invito di Bernardo Pinto Monteiro, sindaco di Belo Horizonte, e arrivò nella capitale mineira per organizzare i servizi funebri della Santa Casa, occupandosi dei trasporti funebri e della produzione di bare.

In Belo Horizonte Feli-

ce ampliò i suoi investimenti all'area alberghiera e comprò l'Hotel Sudamericano, l'Internacional e l'Avenida.

Felice Rosso era ormai un uomo ricco, esponente di spicco della comunità italiana. I giornali parlavano di lui come capitalista o industriale, aiutava con periodiche donazioni l'Asilo del Buon Pastor e l'Orfanotrofio di Santo Antonio.

Si dedicava anche alla caccia e alla pesca e, approfittando di questo buon momento della sua vita, fece venire dall'Italia i suoi genitori e sua sorella Rosa.

Nel 1921 incontrò il giovane avvocato Amerigo Gasperini, e divennero grandi amici.

Amerigo era venuto a Belo

Horizonte per curarsi, si era fermato all'hotel Avenida dove conobbe Felice. Questa amicizia diventerà poi fondamentale, molti anni dopo, per la creazione dell'Ospedale Felício Rocho, infatti Felice non aveva eredi e quando, nel 1937, Amerigo, con gli amici Lima Duarte e Alfredo Catão, gli consigliarono a donare il suo patrimonio creando una Fondazione Ospedaliera Beneficente.

Così fu fatto e il 9 maggio 1937, Felice Rosso partecipava alla cerimonia della posa della prima pietra del futuro Ospedale Felício Rocho. Il giorno era stato scelto ad un anno esatto di distanza dalla nomina ad Imperatore del Re d'Italia Vittorio Emanuele III.

Il 7 dicembre di quello stesso anno Felice Rosso veniva a mancare, senza dimenticare di lasciare, nel suo testamento, una donazione di 499.745\$400 per l'Asilo Buon Pastor e per l'Orfanato Santo Antonio.

Attualmente l'Ospedale, che venne costruito su progetto dell'architetto italiano Raffaello Berti, è uno dei più importanti di Belo Horizonte e, secondo dati del 2012, conta su 450 medici effettivi, varie decine di praticanti medici e specializzandi, e un quadro complessivo di 1700 dipendenti, fra infermieri e amministrativi. Conta anche su vari nuclei specializzati che vanno dal trapianto di organi alla cura della epilessia. ■



• *I fondatori e cooperanti: in piedi Aniello Anastasia (parente dell'ex-governatore Antonio Anastasia), Aloysio Resende Neves, Enne Cyro Poni, Rubens Resende Neves, Vicente Longo e Arthur Savassi; seduti Jonas Barcellos Correia, Américo Gasparini, Braz Pellegrino, Americo René Giannetti, il governatore Milton Campos e Fausto Carneiro das Neves. ♦ Os Fundadores e cooperadores: em pé Aniello Anastasia (parente do ex-governador Antonio Anastasia), Aloysio Resende Neves, Enne Cyro Poni, Rubens Resende Neves, Vicente Longo e Arthur Savassi; sentadas Jonas Barcellos Correia, Américo Gasparini, Braz Pellegrino, Americo René Giannetti, o governador Milton Campos e Fausto Carneiro das Neves.*



• *In alto, a sinistra: Prima Pietra, 1937, un disegno del progetto generale, il complesso ospedaliero in una foto del 1953 e un'immagine parziale di oggi. ♦ No alto, à esquerda: Pedra fundamental em 1937, um desenho do projeto geral, o complexo hospitalar em foto de 1953 e uma imagem parcial da atualidade.*

da Itália seus pais e sua irmã Rosa. Em 1921 encontrou o jovem advogado Amerigo Gasperini, tornando-se amigo dele. Amerigo tinha vindo a Belo Horizonte para tratar da saúde, hospedara-se no hotel Avenida, onde conheceu Felice. Essa amizade mais tarde, será fundamental para a criação, muitos anos depois, do Hospital Felício Rocho. Felici não tinha

herdeiros e em 1937 Amerigo, com os amigos Lima Duarte e Alfredo Catão, aconselharam-no a doar seu patrimônio criando uma Fundação Hospitalar Beneficente. Assim foi feito e em 9 de maio de 1937 Felice Rosso participou da cerimônia de colocação da primeira pedra fundamental do futuro Hospital Felício Rocho. O dia fora escolhido para coincidir exatamente

com o primeiro aniversário da nomeação como Imperador do Rei da Itália Vittorio Emanuele III. Em 7 de dezembro daquele mesmo ano, Felice Rosso morria, sem esquecer de deixar, em seu testamento, uma doação de 499.745\$400 ao Asilo Bom Pastor e ao Orfanato Santo Antônio. Atualmente, o hospital, que foi construído sob projeto do arquiteto italiano Raffaello

Berti, é um dos mais importantes de Belo Horizonte e, segundo dados de 2012, conta com 450 médicos efetivos, dezenas de estagiários e especializando e com um quadro total de 1700 funcionários, entre pessoal de enfermagem e administrativo. Tem também diversos núcleos de especialização, que vão do transplante de órgãos ao tratamento da epilessia. ■



FOTO CEDIDA

PORTO ALEGRE

**JOANA PALOSCHI**

paloschi@insieme.com.br

# Porto Alegre recebe mostra dell'italiano Marino Marini

## GENTE & FATTI

“**D**all’arcaismo alla fine della forma”. Questo è il título della prima grande mostra dedicata all’artista italiano Marino Marini (1901 – 1980) in Brasile, installata presso la Fondazione Iberê Camargo dall’11 aprile al 21 giugno. La mostra è a cura di Alberto Salvadori – direttore artistico del Museo Marino Marini a Firenze – ed è composta da oltre 80 opere tra sculture in bronzo, pitture e disegni, prodotti tra il 1920

e il 1970 così da dare un’idea del percorso dell’artista. Uno dei lavori più importanti è una scultura che, per curiosità, si trova in Brasile: Grande Cavallo, premio come miglior scultura alla Biennale di Venezia del 1952. L’opera venne acquistata lo stesso anno dal mecenate italo-brasiliano Cicillo Matarazzo ed appartiene alla collezione del MAC-USP di San Paolo. L’opera riceve i visitatori nell’atrio della Fondazione Iberê Camargo. Marini è uno dei più importanti

nomi dell’arte moderna italiana nel XX secolo, riconosciuto a livello mondiale per le sue opere in bronzo. Nato a Pistoia (Toscana) è cresciuto in mezzo alle influenze archeologiche di Firenze, con una forte influenza etrusca e egiziana e particolarmente con quattro tematiche: il ritratto, la Pomona – l’incarnazione dell’eterno femminile –, i cavalieri ed il circo. Ha studiato all’Accademia di Belle Arti a Firenze e è famoso come scultore per lavori le cui forme indicano

un tipo di raffigurazione vicina all’astratto. Oltre ad un’eredità rinascimentale vi è quella delle arti del Mediterraneo. La mostra può essere visitata, gratuitamente, dal martedì alla domenica, dalle 12.00 alle 19.00, escluso il giovedì in cui l’orario è dalle 12.00 alle 21.00. La Fondazione Iberê Camargo si trova nella Av. Padre Cacique, 2000, a Porto Alegre. Dopo essere passata per la capitale gaúcha, la mostra proseguirà per la Pinacoteca dello Stato di San Paolo.

**PORTO ALEGRE RECEBE EXPOSIÇÃO DO ITALIANO MARINO MARINI** - “Do arcaísmo ao fim da forma”. Este é o título da primeira grande mostra dedicada ao artista italiano Marino Marini (1901 – 1980) no Brasil, que está instalada na Fundação Iberê Camargo de 11 de abril até o dia 21 de junho. A exposição tem curadoria de Alberto Salvadori – diretor artístico do Museu Marino Marini em Firenze - e é composta por mais de 80 peças, entre esculturas em bronze, pinturas e desenhos, produzidas entre os anos de 1920 e 1970, com o objetivo de oferecer um percurso da trajetória do artista. Um dos destaques é uma escultura que, curiosamente, está no Brasil: Grande Cavallo, prêmio de melhor escultura na Bienal de Veneza de 1952. A obra foi comprada no mesmo ano pelo mecenas italo-brasileiro Cicillo Matarazzo e pertence ao acervo do MAC-USP de São Paulo. Na exposição, recebe os visitantes no átrio da Fundação Iberê Camargo. Marini é um dos principais nomes da arte moderna italiana no século 20, reconhecido mundialmente por suas esculturas em bronze. Nascido na Pistoia (Toscana/Itália), ele cresceu cercado pelas influências arqueológicas de Firenze, nutrido uma forte ligação com a arte etrusca e egípcia e com quatro temáticas em particular: o retrato, a Pomona – a encarnação do eterno feminino –, os cavaleiros e o circo. Estudou na Academia de Belas Artes em Fi-



• **Lavori dell’artista Marino Marini** esposte negli spazi della Fondazione Iberê Camargo, a Porto Alegre. Nella foto nell’alto della pagina a destra, il governatore del RS, José Ivo Sartori e il sindaco di Morano Calabro, Nicolò de Bartolo e le rispettive consorti. ♦ **Obras do artista Marino Marini** expostas no espaço da Fundação Iberê Camargo, em Porto Alegre. Na foto do alto da página à direita, o governador do RS, José Ivo Sartori e o prefeito de Morano Calabro, Nicolò de Bartolo e respectivas esposas.

renze e tornou-se conhecido como escultor com trabalhos cujas formas indicam um tipo de figuração prestes a abstrair. Além do legado renascentista, suas influências foram as artes do mediterrâneo. A exposição pode ser visitada, gratuitamente, de terça a domingo, das 12h às 19h, exceto às quintas-feiras que o horário é das 12h às 21h. A Fundação Iberê Camargo localiza-se na Av. Padre Cacique, 2000, em Porto Alegre. Após passar pela capital gaúcha, a mostra seguirá para a Pinacoteca do Estado de São Paulo. **CENTRO CALABRESE DEL RIO GRANDE DO SUL FESTEJA 20 ANOS** - Uma comitiva da cidade italiana de Morano Calabro (Calábria), liderada pelo prefeito Ni-

colò de Bartolo, visitou o Estado no mês de abril a fim de participar das comemorações dos 25 anos do Centro Calabrese Del Rio Grande do Sul. O evento principal ocorreu com uma Sessão Solene na Câmara Municipal de Porto Alegre, no dia 14 de abril, e teve a presença também do cônsul-geral da Itália em Porto Alegre, Nicola Occhipinti, e do prefeito de Porto Alegre, José Fortunati, e de outras autoridades. A solenidade foi proposta pelo vereador João Carlos Nedel. O prefeito de Morano Calabro disse ficar honrado por governar uma cidade que tem como irmã a capital gaúcha, que acolheu muito bem os calabreses que aqui chegaram. “Esse projeto

de gemellaggio nos possibilita muito mais do que trocas culturais e parcerias para o desenvolvimento econômico. Temos aqui laços afetivos. Tenho orgulho do que nossa comunidade construiu aqui graças à forma como fomos recebidos. Levarei Porto Alegre para sempre no meu coração”, declarou Nicolò de Bartolo. Em sua agenda, Bartolo ainda esteve com o governador José Ivo Sartori, no dia 16 de abril, acompanhado pelo cônsul Occhipinti e por integrantes do Centro Calabrese. Ele também visitou a exposição “Do arcaísmo ao fim da forma”, de Marino Marini. Morano Calabro é “cidadã-irmã” com Porto Alegre desde 1982 (Decreto Lei 7.932/82) com o obje-





## Centro Calabrese del Rio Grande do Sul festeggia 20 anni

Una comitiva di Morano Calabro (Calabria) con il suo sindaco in testa, Nicolò de Bartolo, ha visitato lo Stato lo scorso mese di aprile per partecipare ai festeggiamenti dei 25 anni del Centro Calabrese Del Rio Grande do Sul. Il momento più importante dell'evento si è tenuto in una riunione del Consiglio Comunale di Porto Alegre, il 14 aprile ed ha visto anche la presenza del console generale d'Italia a Porto Alegre, Nicola Occhipinti e il sindaco di Porto Alegre, José Fortunati e altre autorità. La solennità era stata proposta dall'assessore João Carlos Nedel.

Il sindaco di Morano Calabro si è detto onorato di essere alla testa di una cittadina gemellata con Porto Alegre, città che ha accolto molti calabresi. "Questo progetto di gemellaggio offre molto di più che sem-

plici scambi culturali o collaborazioni per lo sviluppo economico. Abbiamo legami affettivi. Sono orgoglioso di quello che la nostra comunità ha costruito qui, grazie del modo come siamo stati ricevuti. Porterò Porto Alegre sempre nel mio cuore", ha detto Nicolò de Bartolo. Bartolo ha anche incontrato il governatore José Ivo Sartori, il 16 aprile, accompagnato dal console Occhipinti e da membri del Centro Calabrese. Ha anche visitato la mostra "Dall'arcaismo alla fine della Forma", di Marino Marini. Morano Calabro è "gemella" di Porto Alegre dal 1982 (Decreto Legge 7.932/82) al fine di creare relazioni economiche e culturali e legami di cooperazione tra i due comuni.

La città è stata fondata dai romani nel II secolo a.C. e si trova in Calabria, con circa 4.800 abitanti.

**ACCORDO** – Rappresentanti dell'Istituto di Geoscienza dell'Università Federale del Rio Grande do Sul e dell'Università di Bologna hanno tenuto una riunione il 25 marzo scorso al fine di discutere sull'accordo di cooperazione tra le due istituzioni. Durante l'incontro sono state discusse le prospettive dell'accordo, i progetti e le fonti delle risorse e espresso l'interesse ad approfondire le collaborazioni nella formazione dei programmi di post laurea, formalizzando modalità come la co-tutela.

**UFRGS** - Il console generale d'Italia a Porto Alegre, Nicola Occhipinti, accompagnato dal direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di San Paolo, Renato Poma, ha fatto visita al rettore dell'Università Federale del Rio Grande do Sul (UFRGS), Carlos Alexandre Neto, il 3 marzo scorso, al fine di invitarlo a partecipare ai festeggiamenti dell'Anno dell'Italia in America Latina e dei 140 anni dell'Immigrazione Italiana nello Stato. "Collaboriamo dell'iniziativa dei festeggiamenti e l'Università ne ha un grande interesse, visto che la cultura italiana è molto forte nella nostra cultura gaúcha", ha detto Neto. Occhipinti ha sottolineato l'alto numero di alunni che scelgono l'Italia per una esperienza in seno al programma federale "Scienza Sen-

za Frontiere". Oltre a ciò, si è impegnato ad incontrare gli studenti della UFRGS che si stanno preparando per andare in Italia nel secondo semestre.

**ACCORDO** – Il sindaco di Rio Grande, Alexandre Lindenmeyer, e l'assessore allo Sviluppo, Innovazione, Impiego e Rendita, Jordano Marques, hanno sottoscritto un Accordo di Cooperazione – lettera d'intenti con il Comune di Napoli (Italia) affinché l'impresa italiana El.Ital (gruppo Puffin Power), specializzata nella fabbricazione di pannelli solari, si installi nel comune gaúcho. Lindenmeyer ha anche partecipato ad una conferenza in cui ha presentato il potenziale della regione Sud dello Stato come i parchi eolici, il Distretto Industriale ed il Complesso Territoriale-Urbano-Portuale Industriale.

**SIRGS** – Nel rispetto del Disegno di Legge 76/14, l'assessore di Porto Alegre Márcio Bins Ely, la Società Italiana del Rio Grande do Sul può essere considerata un'entità di utilità pubblica della capitale. Secondo Ely, la proposta trova giustificazione grazie alle attività culturali, educative, sociali e sportive portate avanti dall'istituzione. La SIRGS ha una storia di oltre 120 anni ed è stata fondata da immigranti italiani che volevano aiutare i loro compatrioti in Brasile. ■

vo de criar relações econômicas e culturais e laços de cooperação entre os dois municípios. A cidade italiana foi fundada pelos romanos em meados do século II a.C. e está localizada na Calábria, com aproximadamente 4.800 habitantes. NOTAS - CONVÊNIO - Representantes do Instituto de Geociência da Universidade Federal do Rio Grande do Sul e da Universidade de Bolonha estiveram reunidos, no dia 25 de março, a fim de discutir sobre o acordo de cooperação entre as duas instituições. No encontro, foram discutidas as perspectivas do convênio, os projetos e as fontes de recursos e manifestado o interesse em aprofundar as parcerias na formação nos

programas de pós-graduação, com a formalização de modalidade como a cotutela. UFRGS - O cônsul-geral da Itália em Porto Alegre, Nicola Occhipinti, acompanhado pelo diretor do Instituto Italiano de Cultura de São Paulo, Renato Poma, realizou uma visita ao reitor da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Carlos Alexandre Neto, no dia 03 de março, a fim de convidá-lo a participar das comemorações do Ano da Itália na América Latina e dos 140 anos da Imigração Italiana no Estado. "Somos parceiros na iniciativa de comemorações e a Universidade tem grande interesse, pois a cultura italiana é muito forte na nossa cultura gaúcha", disse Neto. Occhipinti

destacou o grande número de alunos que escolhem a Itália para experiências como o programa federal "Ciência Sem Fronteiras". Além disso, comprometeu-se a encontrar com os estudantes da UFRGS que se preparam para ir à Itália no segundo semestre. ACORDO - O prefeito de Rio Grande, Alexandre Lindenmeyer, e o secretário de Desenvolvimento, Inovação, Emprego e Renda, Jordano Marques, assinaram um Acordo de Cooperação – Termo de Intenções com a Prefeitura de Napoli (Itália) a fim de que a empresa italiana El.Ital (grupo Puffin Power), especializada na fabricação de painéis solares, seja instalada no município gaúcho. Lindenmeyer também participou

de uma conferência, na qual apresentou o potencial da região Sul do Estado como os parques eólicos, o Distrito Industrial e o Complexo Territorial-Urbano-Portuário Industrial. SIRGS - Conforme o Projeto de Lei 76/14, do vereador de Porto Alegre Márcio Bins Ely, a Sociedade Italiana do Rio Grande do Sul pode ser considerada uma entidade de utilidade pública da capital. Segundo Ely, a proposta se justifica pelas atividades culturais, educacionais, sociais e desportivas desenvolvidas pela instituição. A SIRGS tem uma trajetória de mais de 120 anos e foi fundada por imigrantes italianos que pretendiam ajudar seus compatriotas no Brasil. ■



FOTO CEDIDA

REGIÃO SUL DE SC

**CRISTIANE FREITAS**

cris@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**È** stata una rappresentazione molto disputata per le dieci candidate che hanno fatto la sfilata dell'8 maggio scorso, nel "Palazzo Delle Acque", in preparazione dell'XI Festa della Gastronomia di Nova Veneza. Il nervosismo, il pianto e la felicità hanno pervaso tutte nel momento dell'annuncio delle vincitrici: Carolaine Morelli al primo posto, Joana Duminelli Niehues, seconda e Vanderléia Begnini, terza. La festa, oramai tradizione nel comune, si terrà dal 19

al 21 giugno.

"Non c'è spazio dentro di me per una felicità così grande, era quello che realmente avrei voluto e oggi ci sono riuscita. Ora, come miss, onorerò questo premio e rappresenterò bene Nova Veneza con tutto il mio cuore ed il mio amore", ha detto Carolaine Morelli.

Anche la seconda e terza classificata hanno sottolineato l'emozione della conquista. "Mi sento molto orgogliosa di rappresentare Nova Veneza, non ho parole per spiegare

# Nova Veneza si prepara per l'XI Festa della Gastronomia

ciò, è un qualcosa che ci porteremo nel cuore. Dimostrerò ancor di più il mio amore per questa città come già faccio partecipando del Gruppo Folcloristico", ha detto Joana Duminelli Niehues.

Anche la terza classificata, Vanderléia Begnini, ha descritto il momento sorpresa. "Non è stato facile, tutte erano molto preparate", ha detto.

Secondo l'assessore alla Cultura, Sport e Turismo, Ângela Mariana Panato Ghislandi, le ragazze hanno davanti

a loro un duro lavoro per diffondere l'XI Festa della Gastronomia. "L'evento è stato un successo, con una sfilata molto bella e già da domenica le ragazze hanno impegni. Sarà un mese intenso per diffondere la festa ed il comune. In breve avremo il programma della festa per distribuirlo e vogliamo dare valore a ciò che ci appartiene. È una festa che porta circa 80.000 persone nel comune e sono 3 giorni nei quali vogliamo mostrare il meglio di Nova Veneza", ha sottolineato.

**NOVA VENEZA SE PREPARA PARA A XI FESTA DA GASTRONOMIA**- Foi uma apresentação muito disputada para as dez candidatas que capricharam no desfile de 8 de maio último, no "Palazzo Delle Acque", preparatório à XI Festa da Gastronomia de Nova Veneza. O nervosismo, o choro e a alegria tomaram conta de todas no momento da revelação das vencedoras: Carolaine Morelli, rainha; Joana Duminelli Niehues, primeira princesa; Vanderléia Begnini, segunda princesa. A festa já tradicional no município acontecerá de 19 a 21 de junho. "Não cabe tanta alegria em mim, era o que eu realmente queria e sonhava e hoje eu consegui alcançar. Agora, como rainha, vou honrar esse título e representar muito bem Nova Veneza com todo o meu coração e meu amor", declarou Carolaine Morelli. Já as princesas ressaltaram a emoção da conquista. "É um orgulho muito grande representar Nova Veneza, não tem como explicar, é algo que vamos levar no coração. Vou demonstrar ainda mais o meu amor por esta cidade como demonstro representando o Grupo Folclórico", comentou a primeira princesa, Joana Duminelli Niehues. Também a segunda princesa, Vanderléia Begnini descreveu o momento como inexplicá-

vel. "Foi um concurso muito disputado, todas as meninas estavam preparadas", contou. Segundo a secretária de Cultura, Esporte e Turismo, Ângela Mariana Panato Ghislandi, a corte de eleitas terá um mês intenso de trabalho para divulgar a XI Festa da Gastronomia. "O evento foi um sucesso, com um desfile muito bonito e a partir de domingo elas já tem compromisso. Vai ser um mês corrido para a divulgação da festa e do município. Dentro de pouco tempo teremos a programação da festa para distribuir e pretendemos valorizar o que é nosso. É uma festa que traz em torno de 80 mil pessoas ao município e são três dias que precisamos mostrar o que Nova Veneza tem de melhor", salientou. **TREVISÓ ORGANIZA FESTA DO COLONO E DE SUA FUNDAÇÃO** - A 9ª Festa do Colono de Treviso e dos 20 anos de sua emancipação político-administrativa terão como rainha a representante da comunidade de Santo Antônio, Julia Rosso Rizattia; como primeira princesa Thalia da Silva, da comunidade de Forquilha; e como segunda princesa Renata Rizatti Buratto, da comunidade de Santa Cruz. A festa será realizado de 8 a 12 de julho. Também foram escolhidas a rainha da 3ª Idade, Elza Inocente Conzoni; a 1ª prin-



• **Carolaine Morelli, miss, al centro, con ai lati Joana Duminelli Niehues e Vanderléia Begnini.** ♦ Carolaine Morelli, rainha, no centro, ladeada por Joana Duminelli Niehues, primeira princesa e Vanderléia Begnini, segunda princesa.

cesa Delma Terezinha Alborguete Rosso; e a 2ª princesa Zulma Sangaletti Rizatti. Já as representantes mirins escolhidas foram a Clarissa Moraes Colle, rainha, da comunidade Santo Antonio; a 1ª princesa Maria Helena Lorenzon Porto; a 2ª princesa Miriana Brogni. As eleitas jovens têm papel fundamental na divulgação do evento. "As meninas irão percorrer

os municípios da região para convidar a participar deste grande evento que será a Festa do Colono de Treviso. Uma história bonita, de muitas conquistas ao longo desses 20 anos que iremos comemorar. A comissão organizadora do evento é presidida por Ermany Moreti. **O JACK DE ORLEANS** - Nos dias 11 e 12 de abril aconteceram as gravações do cur-





## IL JACK DI ORLEANS

L'11 ed il 12 aprile è stato registrato il cortometraggio "Jack Sparrow e il Tesoro della Collina della Chiesa". Il corto racconta la storia di una delle avventure del capitano Jack in terra brasiliana. Mentre naviga con la sua nave Perla Nera arriva a Laguna, dove viene a conoscenza della leggenda di un tesoro nascosto sui fianchi di una montagna. Nel luogo c'è il sentiero dei mandriani tramite il quale mercanti provenienti dal porto di Laguna o dal mare trasportano le mercanzie. Il sentiero avrebbe potuto essere usato anche da pirati o religiosi per nascondere l'oro. La leggenda è raccontata da un ubriaccone del luogo che mostra la mappa a Jack, che la ruba. Cercando il tesoro usando la vecchia mappa, il capitano è perseguitato da un assassino crudele, lo stesso uomo che gli aveva raccontato la storia, anche lui pirata, che l'aveva rubata anch'egli e che ora vuole vendicarsi per essere stato a sua volta derubato da Jack dopo averlo fatto ubriacare. Jack Sparrow è interpretato dal cricumense Roni Peterson. Oltre ai costumi e le armi molto ben riprodotti, l'interpretazione dell'attore sorprende in perfezione e talento. L'altro pirata è interpretato dall'attore Murilo Dirksen, diplomatosi nel Primo Laboratorio di Attori organizzato l'anno scorso dalla CineBrasil Produções e Associazione Veneta di Orleans e Regione.

Il corto è stato diretto dal regista Anderson Lourenço e prodotto dall'orleanense Alexandro Veronesi che, in collaborazione con il regista Anderson Lourenço, hanno prodotto il primo film della storia di Orleans, Heróis de Nossa Terra (Eroi della Nostra Terra, ndt). Scenari naturali mozzafiato, fiumi, cantine, cascate, combattimenti di spade sono gli ingredienti di questa avventura in fase di preparazione.

ta metragem "Jack Sparrow e o Tesouro do Morro da Igreja". O curta conta a história de uma das aventuras do capitão Jack em solo brasileiro. Enquanto navega em seu navio, o Pérola Negra,

aporta em Laguna, onde conhece a lenda de um tesouro escondido nos costões da serra. Neste local fica a trilha dos tropeiros, por onde mercadores vindos do porto de Laguna ou do mar trans-

## Treviso organizza la Festa del Colono e della sua fondazione

La 9ª Festa del Colono di Treviso e dei 20 anni della sua emancipazione politico-amministrativa avranno come miss la rappresentante della comunità di Santo Antônio, Julia Rosso Rizattia; seconda classificata Thalia da Silva, della comunità di Forquilha; terza Renata Rizatti Buratto, della comunità di Santa Cruz. La festa si terrà dall'8 al 12 luglio.

Sono state scelte le miss della terza età, Elza Inocente Conzoni, Delma Terezinha Alborguete Rosso e Zulma Sangaletti Rizatti. Tra i giovanissimi Clarissa Moraes

Colle, della comunità Santo Antonio, Maria Helena Lorenzon Porto e Miriana Brogni.

Le giovanissime elette hanno un compito fondamentale nella diffusione dell'evento. "Le ragazze visiteranno i comuni della regione per invitare tutti a partecipare a questo grande evento che sarà la Festa del Colono di Treviso. Una bella storia, di molte vittorie lungo questi 20 anni che festeggeremo. La commissione organizzatrice dell'evento è presieduta da Ernany Moreti. ■



portam mercadorias. A trilha também poderia ter sido usada por piratas ou religiosos para esconderem ouro. A lenda é contada por um bêbado local, que mostra o mapa ao Jack, que o rouba. Ao procurar o tesouro, usando um velho mapa, o capitão é perseguido por um assassino cruel, o mesmo homem que lhe contara a história, também pirata, que roubou o mapa de outros e agora deseja vingança por ter sido enganado pelo Jack, que o deixou bêbado para, depois, roubar o mapa. Jack Sparrow é interpretado pelo cricumense Roni Peterson. Além dos trajes e armas com acabamento rico em detalhes, a inter-

pretação do ator chama a atenção pela perfeição e o talento. O outro pirata é interpretado pelo ator Murilo Dirksen, formado na primeira Oficina de Atores realizado no fim do ano passado pela CineBrasil Produções e Associação Veneta de Orleans e Regione. O curta foi dirigido pelo diretor Anderson Lourenço e produzido pelo orleanense Alexandro Veronesi que, em parceria com o diretor Anderson Lourenço, produziram o primeiro filme da história de Orleans, Heróis de Nossa Terra. Cenários naturais deslumbrantes, rios, adegas, cachoeiras, lutas de espadas são ingredientes desta aventura que agora está em fase de edição. ■

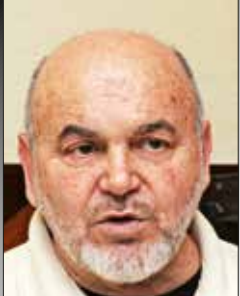


Foto Ceidra

FLORIANÓPOLIS

**FRANCO GENTILI**

franco@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

# Nasce un movimento per un Consolato a Florianópolis

**S**u iniziativa di Diego Mezzogiono, un italo-brasiliano nato a Sao José dos Campos-SP, che vive da 11 anni in Santa Catarina, laureato in turismo e amministrazione alberghiera per il Senac, sta concretizzando un movimento che ha come obiettivo la costituzione di un consolato a Florianópolis. L'impresa è ardua, dato che la tendenza del Ministero degli Esteri è di chiudere i consolati già esistenti,

ma la fede e la caparbieta di Diego è grande e si basa su elementi molto suggestivi.

"Il movimento - ci spiega Diego - è sorto dalla constatazione delle difficoltà del catarinense nell'aver accesso ai servizi consolari e conseguentemente all'Italia. La circoscrizione Paraná - Santa Catarina è grande e complicata; un esempio è l'attesa di quasi due anni e mezzo per una semplice legalizzazione dei documenti. Santa Catarina è propor-

zionalmente lo stato più italiano del Brasile, con il 52% della popolazione oriunda di italiani. All'Alesc (Assembléia Legislativa de Santa Catarina), dei 40 deputati 22 hanno il cognome italiano. Partendo da questo presupposto abbiamo iniziato la raccolta di firme in tutto lo stato che sarà consegnata al primo ministro italiano Matteo Renzi. Il presidente del gruppo parlamentare di questa iniziativa, il deputato Valdir Cocalchini,

ha già dato il suo sostegno al movimento e si impegnerà su questo obiettivo. Il Segretario allo sviluppo economico dello stato, Carlo Chiodini, vede nel movimento una importante opportunità per allacciare rapporti commerciali nell'interesse reciproco fra i due stati. L'appoggio è stato chiesto anche al presidente dell'Alesc, deputato Gelson Merizio e al governatore Raimundo Colombo, per dare capillarità alla nostra azione nella comuni-



Foto Disselero Peron

• È sullo spazio triangolare a sinistra a mare che si vede nella fotografia, nel quartiere Capoeiras, a Florianópolis-SC, che verrà costruito il parco tematico "Piccola Italia". Il progetto riprodurrà in miniatura lo Stivale con le sue più importanti attrazioni architettoniche. ♦ É sobre a nesga triangular de terra que se vê à esquerda da ponte estaiada, no bairro de Capoeiras, em Florianópolis-SC, que será implantado o parque temático "Piccola Italia". O projeto reproduzirá em miniatura a Bota com suas principais atrações arquitetônicas.

**NASCE MOVIMENTO POR UM CONSULADO EM FLORIANÓPOLIS** - Por iniciativa de Diego Mezzogiono, um italo-brasileiro nascido em São José dos Campos-SP, que vive há 11 anos em Santa Catarina, diplomado em Turismo e Administração Hoteleira pelo Senac, está tomando corpo um movimento que tem por objetivo a instalação de um consulado em Florianópolis. A tarefa é árdua, uma vez que a tendência do Ministério das Relações Exteriores é pelo fechamento de consulados já existentes, mas a fé e a insistência de Diego é grande e se baseia em elementos suges-

tivos. "O movimento - explica-nos Diego - surgiu da constatação das dificuldades do catarinense em obter acesso aos serviços consulares e, consequentemente, à Itália. A circunscrição do Paraná e Santa Catarina é grande e complicada; um exemplo é a espera de quase dois anos e meio para uma simples legalização de documentos. Santa Catarina é, proporcionalmente, o Estado mais italiano do Brasil, com 52% da população com origem italiana. Na Alesc - Assembléia Legislativa de Santa Catarina, 22 dos 40 deputados têm sobrenome italiano. Partindo desse

pressuposto iniciamos a coleta de assinaturas em todo o Estado que será entregue ao presidente do Conselho de Ministros italiano, Matteo Renzi. O presidente do Grupo Parlamentar, o deputado Valdir Cocalchini, já deu seu apoio ao movimento e perseguirá esse objetivo. O secretário do Desenvolvimento Econômico do Estado, Carlo Chiodini, vê no movimento uma importante oportunidade para alargar o relacionamento comercial no interesse recíproco dos dois Estados. Apoio à iniciativa foi solicitado também ao presidente da Alesc, deputado Gelson Merizio e

ao governador Raimundo Colombo, para emprestar capilaridade à nossa ação na comunidade italiana de Santa Catarina. O deputado italiano Fabio Porta, do PD, já declarou seu apoio". INSTITUTO ITALIANO DE CULTURA - Está em fase de constituição uma nova associação em Florianópolis: seu nome será Instituto Italiano de Cultura e Arte. O objetivo, como se pode intuir do nome, não será exclusivamente manter as tradições populares da imigração italiana no Brasil, mas a divulgação da cultura e da arte italiana. Tal objetivo será perseguido através de publica-



tà italiana de Santa Catarina. O deputado italiano Fabio Porta, do PD, já declarou o seu apoio". ■

• **Diego Mezzogiorno e as suas ideias para um consulado italiano em Florianópolis.**



Foto: Ceban

## ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

Está em fase de constituição uma nova associação em Florianópolis: O seu nome será Instituto Italiano de Cultura e Arte. O objetivo, como se pode intuir pelo nome, não será exclusivamente de manter as tradições populares da imigração italiana no Brasil, mas a divulgação da cultura e da arte italiana. Este objetivo será perseguido através de publicações, conferências, exposições, cinema e concertos musicais. Podrán fazer parte do Instituto todos os cidadãos italianos e brasileiros que amam a história, a arte e a cultura italiana. Nos próximos dias será realizada a assembleia de fundação com a apresentação do estatuto e a indicação da diretoria para o biênio 2015-2016. **CURSO DE ITALIANO JURÍDICO** - Um interessante curso de italiano será iniciado em junho em Florianópolis: é um curso especial dedicado a quem se interessa pela área jurídica, para interpretar textos de direito em língua italiana. Será realizado na sede da associação "Famiglia Trentina". O responsável, professora Luciana Lanhi Balthazar, tem um currículo invejável. Diplomada em Letras pela UFSC, máster em didática do ensino do Italiano junto à Universidade Ca' Foscari, de Veneza, Itália, máster em educação junto à UFSC, doutoranda em Letras junto à Universidade Federal do Paraná. Professora de língua e cultura italiana há 15 anos, trabalhou no Centro de Cultura Italiana PR/SC. Numa

entrevista, explicou-nos como nasceu a ideia de um curso de italiano jurídico: "A ideia de criar o curso nasceu juntamente com outras colegas da Universidade Federal do Paraná, em Curitiba. Na época eu trabalhava como professora suplente, e organizamos o curso para estudantes de Direito da UFPR. Agora decidi propor o mesmo curso aqui em Florianópolis, junto à associação "Famiglia Trentina". O objetivo do curso é desenvolver a aptidão da leitura. Os textos utilizados durante as aulas versarão sobre argumentos jurídicos, como os princípios fundamentais da constituição italiana, a organização dos cursos de pós-graduação de Direito na Itália, o conceito de democracia de Norberto Bobbio, o caso Giovanni Falcone e Paolo Borsellino e outros importantes assuntos. Através da interpretação desses textos queremos ensinar alguma estratégia de leitura e alguns conceitos gramaticais". O curso terá duração de 20 horas e terá início em 10.06.2015. Ao final do curso, será fornecido um certificado de participação ■

## Curso de Italiano Jurídico

Um interessantíssimo curso de italiano inicia em junho em Florianópolis: é um curso especializado dedicado a quem se interessa pela área jurídica, para interpretar textos de direito em língua italiana. Será realizado na sede da "Famiglia Trentina". O professor, a prof.ª Luciana Lanhi Balthazar, tem um currículo invejável. Laureada em Letras pela UFSC, máster em didática do ensino do italiano pela Universidade Ca' Foscari, de Veneza, Itália, máster em educação pela UFSC, doutoranda em Letras pela Universidade Federal do Paraná. Professora de língua e cultura italiana há 15 anos, trabalhou no Centro de Cultura Italiana PR/SC.

Em uma entrevista explicou como nasceu a ideia de um curso de italiano jurídico: "A ideia de criar o curso nasceu juntamente com outras colegas da Universidade Federal do Paraná, em Curitiba. Na época eu trabalhava como professora suplente, e organizamos o curso para estudantes de Direito da UFPR. Agora decidi propor o mesmo curso aqui em Florianópolis, junto à associação "Famiglia Trentina". O objetivo do curso é desenvolver a aptidão da leitura. Os textos utilizados durante as aulas versarão sobre argumentos jurídicos, como os princípios fundamentais da constituição italiana, a organização dos cursos de pós-graduação de Direito na Itália, o conceito de democracia de Norberto Bobbio, o caso Giovanni Falcone e Paolo Borsellino e outros importantes assuntos. Através da interpretação desses textos queremos ensinar alguma estratégia de leitura e alguns conceitos gramaticais". O curso terá duração de 20 horas e terá início em 10.06.2015. Ao final do curso, será fornecido um certificado de participação. ■

Está em fase de constituição uma nova associação em Florianópolis: O seu nome será Instituto Italiano de Cultura e Arte. O objetivo, como se pode intuir pelo nome, não será exclusivamente de manter as tradições populares da imigração italiana no Brasil, mas a divulgação da cultura e da arte italiana. Este objetivo será perseguido através de publicações, conferências, exposições, cinema e concertos musicais. Podrán fazer parte do Instituto todos os cidadãos italianos e brasileiros que amam a história, a arte e a cultura italiana. Nos próximos dias será realizada a assembleia de fundação com a apresentação do estatuto e a indicação da diretoria para o biênio 2015-2016. **CURSO DE ITALIANO JURÍDICO** - Um interessante curso de italiano será iniciado em junho em Florianópolis: é um curso especial dedicado a quem se interessa pela área jurídica, para interpretar textos de direito em língua italiana. Será realizado na sede da associação "Famiglia Trentina". O responsável, professora Luciana Lanhi Balthazar, tem um currículo invejável. Diplomada em Letras pela UFSC, máster em didática do ensino do Italiano junto à Universidade Ca' Foscari, de Veneza, Itália, máster em educação junto à UFSC, doutoranda em Letras junto à Universidade Federal do Paraná. Professora de língua e cultura italiana há 15 anos, trabalhou no Centro de Cultura Italiana PR/SC. Numa

entrevista, explicou-nos como nasceu a ideia de um curso de italiano jurídico: "A ideia de criar o curso nasceu juntamente com outras colegas da Universidade Federal do Paraná, em Curitiba. Na época eu trabalhava como professora suplente, e organizamos o curso para estudantes de Direito da UFPR. Agora decidi propor o mesmo curso aqui em Florianópolis, junto à associação "Famiglia Trentina". O objetivo do curso é desenvolver a aptidão da leitura. Os textos utilizados durante as aulas versarão sobre argumentos jurídicos, como os princípios fundamentais da constituição italiana, a organização dos cursos de pós-graduação de Direito na Itália, o conceito de democracia de Norberto Bobbio, o caso Giovanni Falcone e Paolo Borsellino e outros importantes assuntos. Através da interpretação desses textos queremos ensinar alguma estratégia de leitura e alguns conceitos gramaticais". O curso terá duração de 20 horas e terá início em 10.06.2015. Ao final do curso, será fornecido um certificado de participação ■

### ITALIANO JURÍDICO

**Objetivo do curso:**  
Interpretar textos da área do Direito em língua italiana.

**Público alvo:**  
Interessados em língua italiana com conhecimento jurídico.  
**VAGAS LIMITADAS!**

**Horário:** Quarta-feira das 19:00 às 21:00 h.  
**Início:** 10/06/2015.  
**Carga horária total:** 20 horas.

**Local:** Sede da *Famiglia Trentina*  
Rua Anita Garibaldi, 253 - Centro - Florianópolis/SC.

**Investimento:** 2 x de R\$ 250,00 - material didático incluso.  
Professora com formação em Letras Italiana, Mestrado na área e experiência com italiano jurídico pela Universidade Federal do Paraná (UFPR).

**Informações:** *Famiglia Trentina*, Rua Anita Garibaldi, 253, Centro, Florianópolis/SC.  
Telefone: (48) 3222- 4359 ou (48)9951-8767.

# Un modo efficiente e divertente per dare più valore aggiunto ai contenuti appresi a lezione

**R**isultato di un attento ascolto dei professori e dell'appoggio della direzione della scuola al corpo docente, i Progetti Speciali della Fondazione Torino hanno come principale obiettivo portare in classe questioni che gli studenti vivono fuori dall'ambiente scolastico.

Nelle scuole, i lavori extra-scolastici sono stati uno strumento molto utile per l'apprendimento. Cosa che richiede da parte delle istituzioni di insegnamento una speciale attenzione alle necessità dell'alunno, creatività e ricerca del corpo docente e l'appoggio della direzione. Come scuola a tempo pieno, la Fondazione Torino ha lanciato progetti speciali per sommare e aggregare valore ai contenuti appresi in classe. Un buon esempio di questo lavoro si può notare nella Giornata della Gestione. Avendo come focus il mercato del lavoro, la Giornata della Gestione porta in classe le sfide dell'ambiente corporativo, portando al convivio con gli alunni noti professionisti di aree diverse per discutere della realtà del mercato del lavoro. Tutte le attività si svolgono nel "Liceo Scienze Umane", corso che fornisce anche un diploma di tecnico in amministrazione (brasiliiano)

Tenuta da 3 anni, la Giornata della Gestione è il nuovo nome della Giornata dell'Amministrazione e del Turismo, oggi alla sua IV edizione e che nel tempo è cambiata. "Il termine gestione spiega in modo migliore la dimensione della preparazione che i nostri alunni ricevono nel "Liceo Scienze Umane", motivo del cambio di nome della Giornata", spiega il professor Marcus Vinicius, coordinatore del progetto.

La realtà delle "Startups", "E-commerce" e "Le Sfide del-

la Generazione Y"" sono solo stati alcuni degli argomenti dibattuti nelle precedenti edizioni. Come detto dal professor Marcus Vinicius, grazie all'attualità degli argomenti il progetto è stato ben accetto nelle classi dove è transitato. "L'alunno capisce meglio le necessità del mercato del lavoro, la sua condotta e cosa ci si può aspettare. Oltre a ciò, coloro che vogliono iniziare, hanno una buona opportunità per discutere lo scenario dell'impre-

ditorialità con persone che già vi sono inserite", conclude il professore.

**Giro giuridico** – indicizzazione, habeas corpus, IPCA, i vari significati di mandato? Sono tutte espressioni delle aree di economia e del diritto che appaiono costantemente nei notiziari della televisione, internet o radio e persino in chiacchiere tra amici.

Ma cosa esattamente significa tutto ciò? Quale differenza può fare nella vita degli alun-

ni? Per avvicinare gli alunni alla realtà giuridico economica e contribuire alla formazione di una coscienza civica è nato il progetto Percorso Giuridico, coordinato dalla professoressa Amina Guerra.

Il progetto è nato nel 2013, grazie a osservazioni fatte in classe dalla professoressa: "L'idea è nata al capire il disorientamento degli alunni in relazione alle materie giuridico economiche. Ho così voluto far capire loro, nella maniera

FOTOGRAFIA: AURELIO SILVA



• **Immagini di un evento del progetto "Giro Giuridico", nato nel 2013 e che oggi conta con l'appoggio dell'OAB-MG, Ministero Pubblico, Comune e università.** ♦ *Imagens de um evento do projeto "Rodada Jurídica", que nasceu em 2013 e hoje conta com o apoio da OAB-MG, Ministério Público, Prefeitura Municipal e universidades.*

**UMA FORMA EFICIENTE E DIVERTIDA DE AGREGAR VALOR AOS CONTEÚDOS APRENDIDOS EM SALA DE AULA** - Fruto da escuta atenta dos professores e do apoio da direção da escola ao corpo docente,

os Projetos Especiais da Fundação Torino tem como principal objetivo trazer para as salas de aula questões vivenciadas pelo aluno fora do ambiente escolar. Nas escolas, os trabalhos extra-classe tem sido

uma ferramenta muito útil no aprendizado. O que demanda das instituições de ensino uma escuta atenta à necessidade do aluno, criatividade e pesquisa do corpo docente e o apoio da direção. Como escola de tempo integral, a Fundação Torino tem lançado mão de projetos especiais para somar e agregar valor aos conteúdos aprendidos dentro de sala de aula. Um bom exemplo deste trabalho pode ser percebido pela Jornada de Gestão. Com foco no mercado de trabalho,



mais fácil para eles, como estas informações são utilizáveis na rotina e eles permitem de inserir na sociedade de uma maneira mais ativa e crítica”, explica a professora.

Convidados pelo projeto, representantes de instituições de relevância social são chamados para a escola para falar com os alunos sobre temas jurídicos e econômicos de atualidade. Direito dos Crianças e dos Adolescentes, Privacidade e o uso correto da rede social. Como se tornar um consumidor melhor, economia chinesa em relação à economia brasileira são alguns dos temas tratados. O curso Jurídico tem hoje o apoio da OAB-MG (Ordem dos Advogados de Minas Gerais, n.d.), do Ministério Público, do Município de Belo Ho-

izonte e várias universidades públicas e privadas.

Ampliar os conhecimentos, desenvolver uma consciência crítica e ativa nos alunos são entre os benefícios do projeto, diz a professora. “Sentem-se parte ativa da realidade”, sublinha Anina Guerra.

Se o apoio da parte do mundo extra-escolar é muito bom vendo a participação dos pesquisadores e professores de outras instituições, de maior sucesso foi a reação dos alunos, diz a professora. “Os alunos participaram ativamente em todas as fases, também ajudando na preparação dos painéis de uso durante as aulas”, diz satisfeita.

“**Club de Ciências**” – Levar o aluno para o mundo das fórmulas e dos conceitos

da física e da química através da prática. Com esta visão o “**Club de Ciências**” atrai tanto os apaixonados pela tecnologia como os mais curiosos. Barcos a vapor, geradores de energia elétrica eólica, motores elétricos e até mesmo um equipamento que transforma o som em sinais gráficos no muro graças a um laser. Assim, montando pequenos protótipos manualmente e divertindo os alunos aprendem os princípios fundamentais e as fórmulas de física e química.

O “**Club de Ciências Leonardo da Vinci**” é um projeto iniciado em fevereiro passado e coordenado pelo professor Claudio Burattini, responsável pelos laboratórios de física e química da escola.

Como ele mesmo declarou, a prática pode levar o a-

luno a um nível de compreensão mais alto, de uma maneira divertida. “Somente ouvindo, se esquece. Vendo é mais fácil lembrar e entender”, conclui Burattini usando um provérbio chinês que é um dos lemas do projeto.

O nome do **Club de Ciências Leonardo da Vinci**, se associa a este espírito, conta o professor: “Leonardo da Vinci fazia protótipos para explicar para as pessoas os conceitos da física que se entendiam com facilidade com o resultado prático”, explica Burattini.

A atividade extra-escolar é multidisciplinar, não se limita apenas à física e à química. O aluno também recebe créditos extras nas matérias escolhidas para o trabalho. Os melhores trabalhos são apresentados na Feira da Cultura da escola. ■



os alunos recebem no “Liceo Scienze Umane”, razão da mudança de terminologia da Jornada”, explica o professor Marcus Vinícius, coordenador do projeto. A realidade das “Startups”, “E-commerce” e “Os desafios da Geração Y” foram alguns dos assuntos debatidos em edições anteriores. De acordo com o professor Marcus Vinícius, graças à atualidade dos temas, o projeto teve boa aceitação nas turmas por onde passou. “O aluno passa a entender melhor as necessidades do mercado de trabalho, a sua própria conduta e o que esperam dela. Além disso, aqueles que já pretendem empreender possuem uma oportunidade bastante positiva de discutir o cenário do empreendedorismo com pessoas que já estão inseridas nele”, conclui o professor. **RODADA JURÍDICA**

- Indexação, habeas corpus, IPCA. Mandado ou mandado? Todas são expressões das áreas da economia e do direito que surgem constantemente nos noticiários de televisão, na internet ou no rádio, e até em rodas de conversa. Mas, o que isto tudo significa e que diferença pode fazer na vida dos alunos? Para aproximar os alunos da realidade jurídico-econômica e contribuir para o desenvolvimento de uma consciência cidadã, nasceu o projeto Rodada Jurídica, coordenado pela professora Anina Guerra. O projeto surgiu em 2013, por meio de observações da professora, dentro da sala de aula. “A ideia surgiu após perceber uma certa estranhe-

za dos alunos com relação a matérias jurídico-econômicas. Assim, quis demonstrar de forma mais próxima a eles, como estes conhecimentos são manejáveis no dia-a-dia e nos permite inserir na sociedade de forma mais atuante e crítica”, explica a professora. A convite do projeto, representantes de instituições de grande importância social vêm à escola conversar com os alunos sobre temas jurídicos e econômicos da atualidade. Direito das Crianças e dos Adolescentes; Privacidade e o uso correto das redes sociais; Como se tornar um melhor consumidor; Economia China X Brasil foram alguns dos temas abordados. O Rodada Jurídica conta hoje com apoio da OAB-MG, do Ministério Público, da Prefeitura de Belo Horizonte e de diversas universidades públicas e privadas. Expandir os conhecimentos, desenvolver uma consciência crítica e atuante nos alunos estão, segundo a professora, entre as vantagens do projeto. “Eles sentem-se coadjuvantes da realidade”, salienta, Anina Guerra. Mas, se a recepção fora do ambiente escolar foi boa com a participação de pesquisadores e professores de outras instituições, melhor foi entre os alunos, conta a professora. “Tivemos excelente recepção dos alunos que ajudam na montagem dos painéis de discussão sugerindo temas”, comemora. “**Club de Ciências**” – Levar o aluno para o mundo complexo das fórmulas e conceitos de física e química pelo caminho da prática. Com

esta visão, o “**Club de Ciências**” atrai alunos apaixonados por tecnologia e aqueles mais curiosos. Barcos a vapor, geradores de energia elétrica eólica, motores elétricos e até um equipamento que transforma o som em sinais gráficos na parede por meio de raio laser. É assim, montando pequenos protótipos de maneira manual e divertida que os alunos aprendem sobre os princípios, fundamentos e fórmulas de física e química. O “**Club de Ciências Leonardo da Vinci**” é um projeto que começou em fevereiro deste ano e é coordenado pelo professor Claudio Burattini, responsável pelos laboratórios de física e química da escola. De acordo com ele, a prática pode levar o aluno a um grau de entendimento mais apurado, de uma maneira mais divertida. “Se você ouve, esquece; se você vê, lembra; se você faz, você entende”, conclui Burattini, usando um provérbio chinês que é um dos lemas do projeto. O nome do clube, Leonardo da Vinci, vai de encontro a este espírito, conta o professor. “Leonardo da Vinci, fazia protótipos para explicar às pessoas conceitos de física que eram facilmente compreendidos pelo resultado prático”, explica Burattini. A atividade extra-classe é multidisciplinar não se limitando apenas à física ou química. E o aluno também consegue créditos extras nas disciplinas que foram atingidas pelo trabalho escolhido. Os melhores trabalhos são apresentados na Feira da Cultura da escola. ■



• Con la Console Aurora Russi (c), i nuovi consiglieri del Comites MG, la cui direzione è composta interamente da donne: Silvia Alciati (presidente rieletto), Silvana Sica (vice), Marcia Cesarini (tesoriere) e Marisa Barbato (segretaria). (Foto Cedida)



## COMITES/BRASILE:

# I NUOVI (MA NON TUTTI) CONSIGLIERI

• Nella foto a destra i nuovi consiglieri del Comites per gli Stati di Paraná e Santa Catarina con il console Enrico Mora (C) e la vice-console Maria Salamandra. L'organo, che ha come consigliere la vice-governatrice del PR, Cida Borghetti, ha eletto come presidente Walter Petruziello, vice-presidente Gianluca Cantoni e segretario Carlo Endrigo Peron. Nel consiglio esecutivo ci sono anche Neide De Pellegrin e Itamar Benedet. (Foto D. Peron)

• Parte dei nuovi consiglieri del Comites di Recife, presieduto da Daniel Taddone, avendo come vice Claudio Vullo e Marco Boccadoro come segretario. (Foto Cedida)

• Nella foto sotto i membri del nuovo Comites del Rio Grande do Sul con al centro il console Nicola Occhipinti. I due più votati (l'ex-governatore Germano Rigotto e l'ex-presidente della Corte dei Conti dello Stato, Victor José Faccioni) non hanno accettato la presidenza che è stata data a Rosalina Zorzi, con Claudia Antonini come vice. Elisete Bortollo e Sandra Cavalheiro Dall'Onder Martins sono le segretarie e Sergio Rigo e Emir José Parisotto tesoriere. (Foto D. Peron)





• *Nuovo Comites-SP: al centro, con la cravatta azzurra, il console generale d'Italia a San Paolo, Michelle Pala, avendo alla sua destra il nuovo presidente dell'organo, Renato Sartori. Nel consiglio direttivo del più grande Comites operante in Brasile, con giurisdizione anche sugli Stati di Mato Grosso, Mato Grosso do Sul, Rondônia e Acre, la maggioranza è formata da donne. Il segretario è Bruno Romi, vice-presidente coadiuvante Daniela Dardi e vice-presidente Fabiola Natali, oltre a Eleonora Salvato come tesoriera.*  
(Foto Cedida)



A Secretaria de Estado da Cultura  
APRESENTA

**A história da Imigração Italiana na TV**  
Apresentação: Alvaro Manzoni

## Benvenuti Tutti! Salute!

O Programa de TV "NOSTRI ITALIANI" gravado na Serra Gaúcha e alguns pontos de outras Regiões do País e no Norte da Itália, quer fazer uma referência à colonização italiana que marca ainda hoje nossa história e está sendo exibido em várias partes do País. Os programas são semanais divididos em três blocos num total de 30 minutos que além de mostrar talentos italo-brasileiros na música, faz referência à culinária, artesanato e a história separada em temas diversos com entrevistas e matérias sobre esta imigração. É algo inédito na TV Brasileira e tem como equipe base, profissionais que ao longo de muitos anos vêm trabalhando com Cultura e produções audiovisuais. Ao final dos 32 (trinta e dois) programas iniciais, o Projeto deixará um legado registrado em DVD e Revista que servirá também como fonte de estudo e marcará parte da memória do Estado do Rio Grande do Sul e outras partes do Brasil colonizadas por imigrantes italianos.

ASSISTA NA AGROBRASIL TV! Para assistir na TV, acesse  
[www.agrobrasiltv.com.br](http://www.agrobrasiltv.com.br)  
 e veja a sintonia ou acompanhe pelo site  
[www.nostritaliani.com.br](http://www.nostritaliani.com.br)

Realização:	Direção Geral:	Patrocínio:	Financiamento:





Foto CIBRIA

VITÓRIA - ES

**FERNANDA COUTINHO**

fernanda@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**I**l Consolato Generale d'Italia a Rio de Janeiro ha realizzato, a Vitória, un lavoro extra per l'emissione di passaporti a cittadini italiani di Espírito Santo. Nei giorni 7, 8 e 9 maggio sono state più o meno ricevute 150 persone. Come detto dall'avvocato e console onorario d'Italia in Espírito Santo, Roger Gaggiato, 44 anni, si tratta di un progetto pilota. "È stata fatta l'identificazione di questi cittadini per l'emissione del passaporto. Si prevede che, in un mese, i documenti inizieranno ad arrivare in ES. Secondo Gaggiato, il Consolato valuterà la possibilità di fare almeno 3 momenti

simili nel corso dell'anno nello Stato. "Escludendo i mesi di gennaio e febbraio, si potrebbe effettuare ogni 3 mesi", ha detto. Al mese, vengono svolte circa 80 pratiche di passaporto nel Consolato Onorario. Con questa azione speciale saranno espletate 230 pratiche di passaporto nello Stato, durante il mese di maggio.

Il console onorario ha anche informato che, attualmente, gli abitanti di Espírito Santo che sono cittadini italiani e vogliono ottenere il passaporto italiano devono entrare nel sito <<http://italiaes.com.br/>> e inviare un e-mail sollecitando ciò. Il Consolato Onorario fissa un orario affinché il cittadino consegni i documenti

esse cidadão entregue os documentos que serão analisados. Gaggiato informou que o tempo deve-se à grande demanda por este tipo de serviço no Estado. Ele explicou que, caso seja preciso atualizar algum documento (como certidão de casamento, ou nascimento de filhos), essa atualização leva cerca de seis meses para ser concluída. Depois de analisados os documentos, o cidadão é chamado ao Consulado Honorário no Espírito Santo e recebe uma senha, com dia e horário em que será atendido no Consulado Geral da Itália no Rio de Janeiro. Gaggiato observou que o Vice-Consulado foi elevado à categoria de Consulado Honorário da Itália no Espírito Santo no início deste ano. "É uma forma de prestígio, de reconhecimento. Foi elevado pelo governo italiano e aprovado pelo governo brasileiro". Ele informou que, no Consulado Honorário, que possui três funcionários, são fornecidas orientações sobre cidadania italiana, realizadas legalizações de documentos (como atualização de estado civil), agendamento e recebimento de documentos para emissão de passaporte (que é feito no Rio de Janeiro), entre outros serviços. Gaggiato observa que não são cobradas taxas pelo atendimento. São cobradas somente as taxas oficiais do governo italiano,

**MUTIRÃO DO PASSAPORTE ITALIANO EM VITÓRIA** - O Consulado Geral da Itália no Rio de Janeiro realizou, em Vitória, um mutirão para a emissão de passaporte aos cidadãos italianos do Espírito Santo. Nos dias 7, 8 e 9 de maio foram realizados aproximadamente 150 atendimentos. De acordo com o advogado e cônsul honorário da Itália no Espírito Santo, Roger Gaggiato, 44 anos, trata-se de um projeto-piloto. "Foi realizada a identificação desses cidadãos para a emissão do passaporte. A previsão é de que, dentro de um mês, esses documentos comecem a chegar no ES. Segundo Gaggiato, o Consulado vai avaliar se é possível fazer ao menos três mutirões desses, anualmente, no Estado. "Exceto nos meses de janeiro e fevereiro, seria realizado um a cada três meses, em média", contou. Por mês, são feitos 80 atendimentos referentes a passaporte no Consulado Honorário. Com o mutirão, serão cerca de 230 atendimentos para passaporte, no Estado, no mês de maio. O cônsul honorário informou que, atualmente, os capixabas que são cidadãos italianos e desejam obter o passaporte italiano precisam entrar no site <<http://italiaes.com.br/>> e enviar um e-mail com a solicitação. O Consulado Honorário agenda um horário para que

# 12ª "straordinaria" del passaporto italiano a Vitoria

che verranno poi analizzati. Gaggiato ha anche informato che il tempo impiegato è anche dovuto al gran numero di richieste per questo tipo di servizio nello stato. Ha spiegato che, dovendo aggiornare documenti (certificati di matrimonio, nascita di un figlio, ecc.) l'aggiornamento si porta via circa sei mesi. Una volta che i documenti vengono analizzati il cittadino è convocato dal Consolato Onorario di Espírito Santo e riceve un numero, con il giorno e l'ora in cui verrà ricevuto dal Consolato Generale d'Italia a Rio de Janeiro.

Gaggiato ha osservato che il Vice-Consolato è stato elevato alla categoria di Consolato Onorario d'Italia in Espírito Santo

all'inizio di questo anno. "È un prestigio ed un riconoscimento.

Elevato dal governo italiano e approvato da quello brasiliano

Foto FERNANDA COUTINHO



que mudam a cada três meses, em função da cotação do Euro. **Serviço:** Consulado Honorário da Itália no Espírito Santo - Rua Padre Antônio Ribeiro Pinto, 195 - Salas 509/510 - Ed. Guizzardi Center - Praia do Suá - Vitória - ES - CEP: 29052-290 - Telefone: (027) 3324-5631 - Atendimento ao público: de terça a quinta-feira, das 9 às 13 horas. Site <<http://italiaes.com.br/>> **PEDINDO OS 300 EUROS DE VOLTA** - O retorno à comunidade dos 300 euros pagos obrigatoriamente pelos requerentes da cidadania italiana por direito de sangue é uma das reivindicações do pesquisador e jornalista Cilmar Franceschetto, diretor técnico do Arquivo Público do Estado do Espírito Santo - um dos quatro capixabas eleitos para o Comitês - *Comitato degli Italiani all'Estero* da jurisdição consular do Rio de Janeiro. Além de Franceschetto, foram eleitos conselheiros, no Estado, João Otávio De Carli, Rita de Cassia Bortoluzzi Herzog e José Renato Margon, que tomaram posse em seus cargos no dia 8 de maio. De acordo com Franceschetto, uma das primeiras tarefas é manter os comitês organizados e estruturados, para que sejam organismos de representação efetiva e se mantenham com força para representar a comunidade de ítalo-descendentes.

"Nas primeiras eleições parlamentares, nem voto vinham pedir no Espírito Santo. Mas a Itália tem seus cidadãos no mundo. E é uma decisão que a Itália precisa tomar: perder o elo com essa família ou reforçá-lo". Segundo ele, a principal demanda dos capixabas é a busca da cidadania italiana e, em decorrência disso, está a demanda pela instalação de uma representação consular em Vitória. "Ter um consulado de carreira no Estado seria um reconhecimento da colônia italiana no Espírito Santo. Vamos lutar por um consulado", afirmou. Ele destacou, porém, que existem algumas etapas a serem cumpridas. "Alguns serviços que são feitos no Rio, passariam a ser feitos no Estado, como a emissão do passaporte. Para um capixaba, hoje, ter um passaporte demanda, além de gastos com taxas, gastos



no". Ha detto che nel Consolato Onorario, che ha 3 funzionari, vengono fornite le informazioni sulla cittadinanza italiana, realizzate autenticazioni di documenti (come l'aggiornamento dello stato civile), la prenotazione ed il ricevimento dei documenti per l'emissione del passaporto (che viene fatto a Rio de Janeiro), tra gli altri servizi.

Gaggiato fa notare che non viene fatto pagare nulla per questi servizi. Si fanno pagare solo le tasse ufficiali del governo italiano, che ogni tre mesi cambiano, a causa della quotazione dell'Euro.

**Informazione:** Consolato Onorario d'Italia in Espírito Santo - Rua Padre Antônio Ribeiro Pinto, 195 - Sale 509/510 - Ed. Guizzardi Center - Praia do Suá - Vitória - ES - CEP: 29052-290 - Telefono: (027) 3324-5631 - Ricevimento al pubblico: dal martedì al giovedì, dalle 9.00 alle 13.00. Sito <<http://italia-es.com.br/>>

• *Il console onorario d'Italia in Espírito Santo, Roger Gaggiato. Nella foto superiore, i consiglieri del Comites ES Franceschetto, De Carli, Rita Bortoluzzi e Margon. ♦ O cônsul honorário da Itália no Espírito Santo, Roger Gaggiato. Na foto superior, os conselheiros do Comites ES Franceschetto, De Carli, Rita Bortoluzzi e Margon.*

com passagem e hospedagem e tempo também. É considerável, principalmente, se você pensar que muitas pessoas moram no interior", observou. Outra bandeira defendida por Franceschetto é a publicidade de dados e regras mais efetivas na divulgação de informações para os italo-descendentes. Como diretor do Arquivo Público, ele coordena o Projeto Imigrantes Espírito Santo, que disponibiliza dados de entrada de todos os imigrantes que chegaram ao Estado, em sua maioria, italianos. Foram mais de 20 mil descendentes atendidos diretamente na sala de consultas do Arquivo e no projeto itinerante, que vai até os municípios. O site do projeto na internet (<[www.imigrantes.es.gov.br](http://www.imigrantes.es.gov.br)>) já tem mais de 500 mil consultas. Franceschetto advoga uma comunicação mais efetiva do Consulado com a comunidade, "seja por meio da internet, dos correios ou por ou-

## CHIEDENDO INDIETRO I 300 EURO

La restituzione alla comunità dei 300,00 Euro obbligatoriamente pagati dai richiedenti della cittadinanza italiana per diritto di sangue è una delle rivendicazioni del ricercatore e giornalista Cilmar Franceschetto, direttore tecnico dell'Archivio Pubblico dello Stato di Espírito Santo - uno de quattro eletti nei Comites - Comitato degli Italiani all'Estero nella giurisdizione consolare di Rio de Janeiro. Oltre a Franceschetto, sono stati eletti consiglieri, nello Stato, João Otávio De Carli, Rita de Cassia Bortoluzzi Herzog e José Renato Margon, che hanno assunto l'incarico l'8 maggio scorso.

Come dichiarato da Franceschetto, una delle priorità è mantenere i Comites organizzati e strutturati, affinché siano organismi di rappresentanza effettiva e si mantengano con forza al fine di rappresentare la comunità di italo-discendenti. "Nelle prime elezioni parlamentari non venivano nemmeno a chiedere il voto qui in

tros meios", além de "regras claras quanto às exigências para requerer o reconhecimento da cidadania, como certidões e outros documentos, para evitar gastos desnecessários". FESTA DA POLENTE DE SOLIDÃO - Nos dias 2 e 3 de maio foi realizada no distrito de Solidão, em Iconha, Sul do Espírito Santo, a XXIV Edição da Festa da Polenta. Como muitas atrações culturais, a festa atraiu cerca de três mil pessoas. Segundo o idealizador do evento, Lauromir Gobetti, tudo começou em 1992, com a ajuda de seu avô Gaetano Gobetti, hoje falecido, com o objetivo de "resgatar e difundir a cultura italiana que andava meio adormecida em Iconha". A comunidade iniciava a construção de uma capela e utilizou os lucros da festa para a realização da obra dedicada ao Sagrado Coração de Jesus." Segundo Gobetti, 90% dos moradores de Iconha são descendentes de italianos. ■



Esprito Santo. Ma l'Italia ha i suoi cittadini nel mondo.

È una decisione che l'Italia deve prendere: perdere del tutto l'unione con questa famiglia o rafforzarne i legami". Secondo lui, la più importante richiesta dei cittadini di Espírito Santo è la ricerca della cittadinanza italiana e, conseguentemente, l'installazione di una rappresentanza consolare a Vitória. "Avere un consolato nello Stato sarebbe un riconoscimento della colonia italiana di Espírito Santo. Lotteremo per un consolato", ha detto. Ha comunque fatto notare che ci sono delle tappe da rispettare. "Certificati servizi che sono fatti a Rio de Janeiro verrebbero fatti nello Stato, come l'emissione di passaporti.

Per un cittadino di Espírito Santo, oggi, avere un passaporto richiede, oltre alle spese per le tasse, spese di biglietti di trasporto, hotel e tempo. Ciò è da considerare se si pensa che ci sono molte persone che abitano nell'entroterra", ha

osservato.

Un altro punto difeso da Franceschetto è la pubblicità dei dati e regole più sicure nella divulgazione delle informazioni per gli italo-discendenti. Come direttore dell'Archivio Pubblico, coordina il Progetto Immigranti Espírito Santo, che ha i dati di ingresso di tutti gli immigrati che giunsero nello Stato, in maggioranza italiani. Furono oltre 20.000 discendenti ricevuti direttamente nei saloni di visita dell'Archivio e nel progetto itinerante, che si reca nei comuni. Il sito del progetto su internet (<[www.imigrantes.es.gov.br](http://www.imigrantes.es.gov.br)>) è già stato consultato oltre 500.000 volte.

Franceschetto difende una comunicazione più effettiva del Consolato con la comunità, "che sia via internet, via posta o con altri mezzi", oltre a "regole chiare su quanto necessario per inoltrare la domanda per il riconoscimento della cittadinanza, come certificati e altri documenti, al fine di evitare spese inutili".

## Festa della Polenta di Solidão



Foto: Divulgação

Il 2 e 3 maggio si è tenuta nella frazione di Solidão, a Iconha, Sud di Espírito Santo, la XXIV Edizione della Festa della Polenta. Con molte attrazioni culturali, la festa ha attratto circa 3.000 persone. Secondo l'organizzatore dell'evento, Lauromir Gobetti, tutto è iniziato nel 1992, con l'aiuto di suo nonno Gaetano Gobetti, oggi deceduto, al fine di "riscattare e diffondere la cultura italiana che era più o meno dimenticata ad Iconha". La comunità iniziava la costruzione di una Cappella ed usò i soldi guadagnati dalla festa per realizzare un'opera dedicata al Sacro Cuore di Gesù". Secondo Gobetti, il 90% degli abitanti di Iconha sono discendenti di italiani.

- Il direttore industriale della Azimut Brasile Roberto Paião con il CEO del Gruppo Azimut-Benetti Ferruccio Luppi e il direttore post-vendite della Azimut Brasile Giuseppe Donadio, durante la seconda edizione dell'Aperitivo Azimut, promosso dalla Azimut Yachts, realizzato lo scorso 23 aprile a San Paolo-SP. (Foto Alberto Sodré).



- Il console generale d'Italia a Porto Alegre con l'allora presidente in esercizio del Parlamento del Rio Grande do Sul, deputato Ronaldo Santini. (Foto D. Peron)



- Il deputato catarinese Natalino Lázare che, come sindaco, ha fatto divenire Arroio Trinta il primo comune brasiliano a inserire nella scuola pubblica l'insegnamento della lingua italiana, ora leader dei lavori per il ritorno della Rota Italiana, coinvolgendo 15 comuni del Centro Ovest di Santa Catarina. (Foto D. Peron)

- L'ambasciatore d'Italia in Brasile, Raffaele Trombetta (D), con l'ambasciatore dell'Unione Europea in Brasile, Ana Paula Zacarias, e il consigliere del Comites-SP, Sebastião Zoli Júnior, durante il festeggiamento del Giorno dell'Europa, promosso dalla Camera Italo-Brasiliana di Commercio, Industria e Agricoltura e Circolo Italiano di San Paolo. (Foto Italcam)





General Mechanical Equipments Ltda

The company GENERAL MECHANICAL EQUIPMENTS, located in Brazil, develops the best solutions in the process engineering field.



The company GME-AEROSPACE, located in Brazil, offers complete manufacturing solutions for the aerospace field and new applications of composite materials.

### Fase-Gme

The company FASE-GME, located in Brazil, offers a complete range of products and services specialised in the Resistance Welding process.



The company O.L.C.I. ENGINEERING s.r.l., located in Italy, offers a team of engineering specialists with extensive experience in the different sectors of light commercial vehicles, trucks, construction and agricultural vehicles.

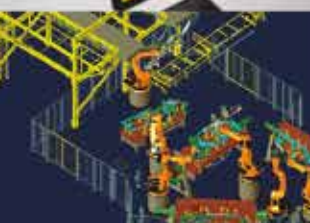


The company AUTOROBOT STREFA, located in Poland, occupies a strategic position between Western Europe and Asia and is able to supply turnkey solutions in the production engineering field.

# GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR



## PANORAMA



DI / POR FABIO PORTA\*

**G**li italiani all'estero hanno finalmente rinnovato i loro organi di rappresentanza di base: i Comites. Dopo anni di continue proroghe, irrispettose della democrazia e del necessario rinnovamento di questi importanti organismi, ogni circoscrizione consolare ha eletto i nuovi consiglieri di questi comitati.

In Brasile sono sette, uno in più della scorsa consultazione: l'ultimo arrivato è il Comites di Brasilia, che sarà rappresentativo degli italiani del Distretto federale e dello Stato di Goiania. Tra poche settimane i consiglieri dei Comites, insieme ai rappresentanti delle associazioni maggiormente rappresentative, eleggeranno i tre consiglieri del Brasile nel nuovo CGIE (il Consiglio Generale degli Italiani all'Estero); questa volta eleggeremo un consigliere in meno, visto che il nuovo CGIE è stato ridotto di un terzo dei suoi rappresentanti provenienti dall'estero.

In Brasile la partecipazione non è stata altissima anche se, comparata con quella di altri Paesi, è stata tra le più alte. Il dato positivo è stato l'arrivo di tanti giovani e tante donne nei nuovi comitati, che ci fa ben sperare sulla rinnovata capacità di questi fondamentali strumenti di democrazia degli italiani che vivono fuori dall'Italia.

Con i nuovi Comites e con il nuovo CGIE avvieremo un confronto, anche a livello parlamentare, per una prossima riforma del sistema di rappresentanza degli italiani nel mondo; abbiamo bisogno di un sistema più adeguato al nuovo profilo degli italiani all'estero, molto diverso da quello esistente ai tempi della legge

attualmente in vigore. Un universo sfaccettato, caratterizzato in Brasile da una grande maggioranza di italiani di terza, quarta e quinta generazione, ai quali negli ultimi anni si è aggiunta una nuova leva di migliaia di giovani professionisti, studenti, imprenditori alla ricerca di nuove opportunità.

Un mondo ricco di opportunità per un Paese "vecchio" come l'Italia dello stivale, bisognosa di nuova linfa in termini di risorse umane e di nuovi sbocchi per le sue piccole e medie imprese. Un sistema da aggiornare quindi, possibilmente in parallelo con le modifiche che riguarderanno il sistema istituzionale e la rappresentanza parlamentare. Un percorso che intraprenderemo insieme ai nuovi eletti, protagonisti di questa nuova fase della presenza italiana nel mondo.

A loro auguriamo buon lavoro, nella speranza che anche i Consolati saranno in grado di stabilire un dialogo positivo e reciprocamente utile, a vantaggio della grande collettività italiana e italo-brasiliana che merita servizi adeguati e risposte certe alle loro domande.

Prima tra tutte l'eliminazione delle "file della cittadinanza", che solo destinando i 300 euro richiesti oggi per ogni processo agli stessi consolati potrà essere davvero ridotta e azzerata. Auguri ai nuovi Comites, quindi; ne hanno davvero bisogno!

\* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta\_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).

PANORAMA - Os italianos no exterior renovaram, finalmente, seus órgãos de representação de base: os Comites. Depois de anos de continuos adiamentos, desrespeitosos à democracia e à necessária renovação desses importantes órgãos, cada circunscrição consular elegeu os novos conselheiros desses comitês.

No Brasil, são sete, um a mais que na última consulta eleitoral: o último é o Comites de Brasília, representativo dos italianos do Distrito Federal e do Estado de Goiânia.

Dentro de poucas semanas os conselheiros dos Comites, juntamente com representantes das associações mais representativas, elegerão os três conselheiros do Brasil no novo CGIE (o Conselho Geral dos Italianos no Exterior); dessa vez, elegeremos um conselheiro a menos, uma vez que o novo CGIE foi reduzido em um terço de seus representantes provenientes do exterior.

No Brasil, a participação não foi muito alta, ainda que, se comparada àquela de outros países, esteja entre as mais altas.

O dado positivo foi a chegada de tantos jovens e tantas mulheres nos novos comitês, que nos dá esperanças na renovada capacidade desses fundamentais instrumentos de democracia dos italianos que vivem fora da Itália.

Com os novos Comites e com o novo CGIE daremos partida a um confronto, também a nível parlamentar, para uma próxima reforma do sistema de representação dos italianos no mundo; temos necessidade de um sistema mais adequado ao novo perfil dos italianos no exterior, muito diverso do existente nos tempos da lei atualmente em vigor. Um universo multifacetado, caracterizado no Brasil por uma grande maioria de italianos de terceira, quarta e

quinta geração, aos quais nos últimos anos agregou-se uma nova leva de milhares de jovens profissionais, estudantes, empreendedores em busca de novas oportunidades.

Um mundo rico de oportunidades para um País "velho" com a Itália da bota, necessitada de nova linfa em termos de recursos humanos e de novos mercados para suas pequenas e médias empresas. Um sistema a ser atualizado, portanto, possivelmente em paralelo com as mudanças que dizem respeito ao sistema institucional e à representação parlamentar. Um caminho que seguiremos juntamente com os novos eleitos, protagonistas dessa nova fase da presença italiana no mundo.

A eles desejamos bom trabalho, na esperança que também os Consulados estejam em condições de estabelecer um diálogo positivo e reciprocamente útil, com vantagem para a grande comunidade italiana e italo-brasileira que merece serviços adequados e respostas certas às suas reivindicações. Entre elas, em primeiro lugar, a eliminação das "filas da cidadania" que poderão ser reduzidas e zeradas com a destinação aos mesmos consulados dos 300 euros hoje cobrados para cada processo.

Bons augúrios aos novos Comites, portanto; disso eles precisam de verdade!

\* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito ao Parlamento Italiano pelo Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta\_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

# Fabio

SPAZIO DEL QUALE IL DE

## AGENDA DEL

- ✓ **Caltagirone (CT), 10 aprile:** Commemorazione ufficiale di Viglianesi, fondatore del sindacato italiano Unione Italiana del Lavoro;
- ✓ **Porto Alegre, 14 aprile:** Festeggiamento ufficiale del venticinquesimo anno di gemellaggio tra Morano Ca-

- labro e Porto Alegre;
- ✓ **Brasilia, 15 aprile:** Evento ufficiale di presentazione di EXPO 2015, a cura del governo italiano e di APEX BRASIL;
- ✓ **Rio de Janeiro, 16 aprile:** Celebrazione dei 70 anni dalla liberazione dell'Italia dal



## ATTIVITÀ PARLAMENTARE

■ **Interrogazioni e Ordini del Giorno** ● Presenta una interrogazione parlamentare ai Ministeri degli Esteri e del Lavoro chiedendo

chiarimenti sulla mancata ratifica dell'accordo di sicurezza sociale Italia-Cile; ● Discute in Commissione Finanze l'interrogazione a risposta immediata sul pagamento della tassa sugli immobili (IMU) da parte degli italiani residenti all'estero; ● Presenta un Ordine del Giorno, accolto dal governo, sul coinvolgimento delle associazioni

italiane all'estero nella nuova riforma del Terzo Settore; ■ **Appelli e Mozioni** ● È tra i sottoscrittori della proposta di alcuni deputati di creare un Intergruppo Parlamentare sulla candidatura di Roma alle Olimpiadi del 2024; ● È tra i firmatari dell'Appello all'Europa redatto dal collega Marazziti in relazione al ruolo dell'Europa nel sostegno alle politiche di immigrazione e alla drammatica situazione causata dai ripetuti sbarchi di profughi in Sicilia; ● Propone insieme alla collega Quartapelle Procopio l'istituzione di una Commissione parlamentare sulla "tratta degli esseri umani e il naufragio di uomini nel Canale di Sicilia".



TARE DEL DEPUTATO

Porta

PUTATO È RESPONSABILE

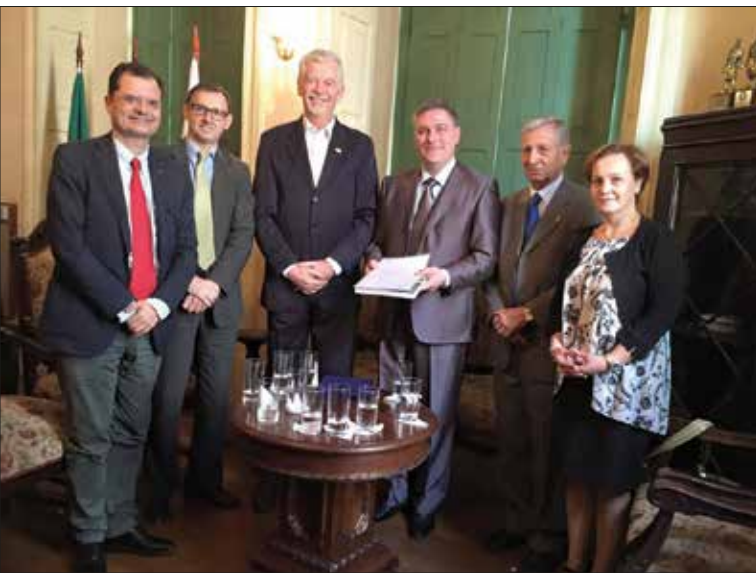


FOTO ASSessoria PARLAMENTARE

● Il console Nicola Occhipinti, il sindaco di Porto Alegre Fortunatti, il Deputato Fabio Porta, il sindaco della città italiana di Morano Calabro e la delegazione italiana. ◆ Cônsul Nicola Occhipinti, Prefeito de Porto Alegre Fortunatti, Deputado Fabio Porta, Prefeito da cidade italiana de Morano Calabro e delegação italiana.

### DEPUTATO

nazi-fascismo e inaugurazione della sezione brasiliana dell'ANPI (Associazione Nazionale Partigiani);  
 ✓ **Roma, 20 aprile:** Alla Camera dei Deputati proiezione in anteprima mondiale del Film "Road 47", sulla partecipazione del Brasile

alla seconda guerra mondiale;  
 ✓ **Roma, 21 aprile:** All'IILA (Istituto Italo-latinoamericano) presentazione del libro di Josè Mujica "La felicità al potere", a cura di Cristina Guarnieri e Massimo Sgroi.

## FABIO PORTA: "DOPO IL RINNOVO DEI COMITES, AFFRONTARE LA RIFORMA DELLA RAPPRESENTANZA"

"Dopo la tornata elettorale di aprile, i Comites si stanno reinserendo in ogni parte del mondo ricomponendo la rete di rappresentanza democratica della comunità italiana. A undici anni di distanza dall'ultima consultazione elettorale e nonostante i limiti e le contraddizioni che si sono manifestati nel procedimento elettorale, questa è certamente un passaggio positivo e necessario, che consente di dare nuova linfa alla rappresentanza di base prevista dal nostro ordinamento": è quanto hanno dichiarato in un comunicato il deputato Fabio Porta e i colleghi del Partito Democratico eletti all'estero.

"Se a breve, come non ci stanchiamo di sollecitare, si procederà a rinnovare anche il CGIE, con il contributo delle associazioni più significative, le nostre comunità potranno riavere organismi di rappresentanza rinnovati e pronti ad operare; nello stesso tempo, si determineranno le condizioni di normalità e agibilità democratica che più volte abbiamo indicato come il presupposto per una riforma complessiva dell'intero sistema".

"Il rinnovo dei Comites, comunque, ci consegna anche riflessioni e problemi che non è giusto accantonare, sui quali è opportuno aprire anzi una riflessione franca e onesta, evitando la tentazione di nascondere la polvere sotto il tappeto. A questo proposito, senza scendere in polemiche fin troppo facili, forse sarebbe il caso di evitare peana di vittoria, non sappiamo se più strumentali o patetici, di fronte alla serietà delle questioni che con il voto si sono evidenziate. Tutti, ma proprio tutti, siamo chiamati ad una lettura realistica di questa vicenda e ad esercitare una comune responsabilità verso gli italiani all'estero".

"La prima considerazione riguarda la scarsa percentuale di

iscritti nelle liste degli elettori rispetto agli aventi diritto e l'ancor più ridotto numero degli elettori effettivi, che l'invocato (e celebrato) spostamento dei termini per le iscrizioni non ha modificato in modo sostanziale. Anzi, l'incertezza sui termini e le procedure alla fine si è rivelato un fattore non secondario di disorientamento e di disaffezione".

"Per la prima volta è stato sperimentato il metodo della preiscrizione al voto per corrispondenza, che in ogni caso è stato adottato non in alternativa al libero voto per corrispondenza esercitato nel 2004, ma al voto elettronico nei seggi sancito da una legge in vigore. E' il caso di riflettere attentamente su questo nuovo sistema, per altro richiesto da tutti anche per le elezioni politiche, che pure restringe il campo delle irregolarità e rientra più facilmente nell'attuale quadro delle compatibilità finanziarie. Quello che già si può dire, comunque, è che un sistema così esigente sotto il profilo della partecipazione non può essere annunciato a qualche mese dalla scadenza elettorale e richiede un impegno e un investimento informativi molto più consistenti e prolungati rispetto a quello che si è avuto in questa occasione".

"E' aperto il cantiere della riforma costituzionale volta a rendere l'Italia più dinamica, più competitiva e più moderna. Nel giro di alcuni mesi sapremo quale approdo avrà avuto questo difficile ma necessario tentativo. Alla luce del suo esito e in coerenza con i suoi principi e la sua impostazione, ci confronteremo anche sulla riforma della nostra rappresentanza, sapendo non di sistemare un tassello secondario del nostro sistema democratico ma di dover imboccare una delle strade necessarie per tentare concretamente di cambiare verso all'Italia."

# Renata: "Estradizione di Pizzolato è una lezione di civiltà giuridica per il Brasile"

**I**l 24 aprile scorso il Ministro della Giustizia italiano Andrea Orlando ha concesso l'extradizione al condannato Henrique Pizzolato alle autorità brasiliane. La parlamentare italo-brasiliana che fin dall'inizio ha seguito il caso si è detta molto soddisfatta della decisione del Ministro della Giustizia italiano, Orlando, per aver concesso l'extradizione di Henrique Pizzolato. Sono stata l'unico parlamentare che ha saputo spiegare compiutamente e dettagliatamente i motivi per cui l'Italia, culla del diritto, non poteva negare al Brasile il diritto di vedere un suo pregiudicato rinchiuso in

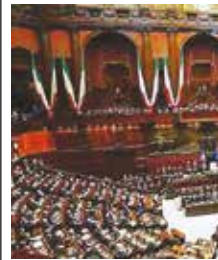
un carcere del Paese". Questo è stato il primo commento della deputata italiana Renata Bueno quando ha appreso la notizia della decisione. Fin dall'inizio, la deputata, si era dichiarata favorevole all'extradizione per due differenti motivi: "prima di tutto Pizzolato non poteva usare la doppia cittadinanza per sottrarsi alla giustizia offendendo tutta la comunità italo brasiliana ed in secondo luogo negare l'extradizione a Pizzolato significava dare un duro colpo alla battaglia che il Brasile ha iniziato contro la corruzione che tanti danni ha causato al benessere di tutto il Paese, così come denunciano le manifestazioni

di protesta di gran parte della popolazione", ha spiegato in varie interviste.

Febbraio scorso la Corte di Cassazione annullava la sentenza del Tribunale di Modena e dichiarava la legittimità dell'extradizione di Pizzolato, dando la

decisione finale al governo. Alcune settimane fa, 21 senatori avevano firmato un documento contrario all'extradizione sostenendo la teoria che i diritti umani sarebbero violati nelle prigioni brasiliane, teoria immediatamente smentita dalla deputata Bueno che, prima personalmente e poi con un ricco dossier, aveva illustrato la situa-

RENDIC



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Renata

SPAZIO DEL QUALE IL DE

**RENATA: "EXTRADIÇÃO DE PIZZOLATO É AULA DE CIVILIZAÇÃO JURÍDICA PARA O BRASIL"** - No dia 24 de abril passado o Ministro da Justiça italiano Andrea Orlando concedeu extradição do condenado Henrique Pizzolato às autoridades brasileiras. A parlamentar italo-brasileira que, desde o começo acompanhou o caso de muito perto, manifestou toda sua satisfação para com o epílogo do caso. "Não posso esconder minha satisfação com a decisão do Ministro da Justiça italiano, Orlando, que concedeu a extradição a Henrique Pizzolato. Fui a única parlamentar que soube explicar de forma completa e detalhada as razões pelas quais a Itália, berço do direito, não poderia negar ao estado brasileiro o direito de ver um próprio prejudicado cumprir a justa pena nas prisões do País". Este foi o primeiro comentário da deputada italiana Renata Bueno ao tomar conhecimento da decisão. Desde o começo a deputada se declarou a favor da extradição por duas razões diferentes: "primeiramente, Pizzolato não poderia estar usando a dupla cidadania para se subtrair à justiça, ofendendo toda a numerosa comunidade italo-brasileira, segundo porque negar a extradição a Pizzolato significava dar um duro golpe à batalha que o Brasil tem come-

çado contra a corrupção, que tantos danos criou ao bem estar de todo o País- conforme denunciavam as manifestações de protesto de grande parte da população" - explicou em diversas entrevistas. No último fevereiro a Corte Suprema anulava a sentença do tribunal de Modena e declarava a legitimidade da extradição de Pizzolato, conferindo a decisão final ao governo. Algumas semana atrás, 21 senadores assinaram um documento contrário a extradição, fundamentado na tese de que os direitos humanos seriam violados nas prisões brasileiras, tese imediatamente desmentida pela deputada Bueno que, antes pessoalmente, depois com um documentado dossier, tinha ilustrado a situação ao Ministro da Justiça. "O Ministro Orlando- acrescenta a Bueno- será visto como um herói pelo povo brasileiro: de minha parte expressarei pessoalmente ao Ministro minha gratidão para sua fundamental contribuição à guerra para a legalidade que o Brasil empreendeu. Não era uma decisão simples: por um lado as prisões de tantos meus colegas, por outro lado a tentação de pagar com a mesma moeda o País que, com um relevante erro de avaliação, tinha na época negado a extradição ao assassino Cesare Battisti. Com este ato de suma civilização jurídica, a Itália volta a ser



• Renata Bueno: fin dall'inizio a favore dell'extradizione di Pizzolato. ♦ Renata Bueno, desde o início a favor da extradição de Pizzolato.

o País amigo que tanto significou na história e que tanto mais representará no futuro do Brasil" – concluiu Renata Bueno. **SOLIDARIEDADE: MASSACRE MIGRANTES: RENATA BUENO EXPRESSA SOLIDARIEDADE EM NOME DOS ÍTALO-DESCENDENTES E DEFENDE A INTERVENÇÃO DA ONU** Após o gravíssimo episódio do naufrágio de centenas de migrantes no Mediterraneo, ocorrido no dia 19 de abril passado, a deputada Renata Bueno pega a palavra no Parlamento defendendo a intervenção da ONU. "Nós italianos no exterior somos parte de uma história parecida. Quase um terço dos italianos deixaram a Itália entre o fim do século XIX e XX em busca de uma vida melhor em outro lugar. Com certeza possuíam embarcações melhores mas eram viagens tristes, difíceis e muita gente morria enfrentando a travessia no Oceano. É por isso que somos ainda mais solidários com quanto está ocorrendo

na Europa. Os africanos vêm aqui porque é o lugar mais próximo para eles mas os europeus não são os únicos responsáveis, não é um fenômeno exclusivo da Europa: deve ser de responsabilidade das Nações Unidas que deve criar um projeto de proteção dos direitos humanos no lugar, não pensando somente em acolhê-los aqui quando chegam". A declaração da deputada foi a réplica dela à intervenção de Matteo Renzi na Câmara para o extraordinário conselho da Europa do dia 23 de abril, focado na questão da imigração. **COMITES: DEPUTADA SATISFEITA COM O RESULTADO ELEITORAL** Apesar de ter cultivado a esperança de que a participação nas eleições dos Comites se revelasse muito mais forte do que realmente foi, acreditado que este fato não diminuía de forma alguma a relevância política destas eleições e dos próprios Conselhos. Estou também muito satisfeita que a Circunscrição da América do Sul, de modo





ARE DEL DEPUTATO

## Bueno

PUTATO È RESPONSABILE

zione al Ministro della Giustizia. “Il Ministro Orlando – aggiunge Bueno – verrà visto come un eroe dal popolo brasiliano: per quel che mi riguarda manifesterò personalmente la mia gratitudine al Ministro per

il suo fondamentale contributo alla guerra che il Brasile ha

iniziato. Non era una decisione facile: da un lato le pressioni di molti miei colleghi, dall’altro la tentazione di ripagare con la stessa moneta il Paese che, con un rilevante errore nel giudizio, aveva in passato negato l’extradizione dell’assassino Cesare Battisti. Con questo gesto di alta civiltà giuridica, l’Italia ritorna ad essere il Paese amico che tanto ha significato nella storia e che ancor di più rappresenterà nel futuro del Brasile – ha concluso Renata Bueno.

### SOLIDARIETÀ

#### MASSACRO DI EMIGRANTI: RENATA BUENO MANIFESTA LA SUA SOLIDARIETÀ IN NOME DEGLI ITALO DISCENDENTI E DIFENDE L’INTERVENTO DELL’ONU

Dopo il gravissimo episodio del naufragio del barcone nel Mediterraneo con centinaia di emigranti, avvenuto il 19 aprile scorso, la deputata Renata Bueno prende la parola nel Parlamento difendendo l’intervento dell’ONU. “Noi italiani all’estero apparteniamo ad una storia molto simile. Quasi un terzo degli italiani lasciarono l’Italia tra la fine del XIX secolo e l’inizio del XX alla ricerca di condizioni di vita migliori in un altro luogo. Di certo le loro barche erano migliori ma erano viaggi tristi, difficili e molte persone morivano affrontando la traversata dell’oceano. Per questo siamo ancor di più solidali con quanto sta succedendo in Europa. Gli africani vengono qui perché per loro è il posto più vicino ma gli europei non sono gli unici responsabili, non è un fenomeno solo europeo ma deve essere una responsabilità delle Nazioni Unite che devono organizzare un progetto di protezione dei diritti umani nei luoghi di origine, non solo pensare all’accoglienza all’arrivo”. La dichiarazione della deputata è stata la sua replica all’intervento di Matteo Renzi alla Camera per il Consiglio Europeo straordinario del 23 aprile avente come tema la questione immigrati.

particular no Brasil, Argentina e Venezuela, atingiu o percentual de 12%, ultrapassando de modo significativo a média mundial do 5%. Todavia, é indiscutível que o resultado impõe uma reflexão no significado que estes comitês tiveram nos últimos 10 anos, em que permaneceram inalterados, e no impacto desejado daqui para frente na vida real dos cidadãos italianos no mundo. Existe a necessidade de repensar os Comites e estou convencida de que esta votação, apesar de seus limites, tenha já representado um importante passo neste sentido. O alto percentual de mulheres e, sobretudo, de jovens eleitos em muitas circunscrições consulares do nosso colégio eleitoral representa um bom início da preciosa ocasião de reformular as exigências sociais, civis e políticas que o Comites tem o dever de promover e sua contribuição efetiva, a fim de adequá-

-los ao que hoje em dia de fato representa a italianidade no exterior. Participar desta fase como representante parlamentar me torna feliz e otimista sobre o trabalho de fortificação da representatividade italiana e de amadurecimento dela que todos nós, representantes e conselheiros eleitos, realizaremos juntos. **LUTA AO CRIME ORGANIZADO** - No dia 4 de maio a deputada Renata Bueno participou do dia de abertura do curso acadêmico “Luta ao crime organizado” que ocorreu na Universidade de Roma Tor Vergata e que se estenderá até sexta-feira 15 de maio. Junto com ela deixaram sua saudação inicial e tomaram a palavra o Embaixador do Brasil em Roma, Neiva Tavares, o Reitor da mencionada universidade, Prof. Giuseppe Novelli. O evento contou também com a presença dos seus colegas deputado Fabio Porta e Senador Fausto Longo.

## Comites: la deputata è soddisfatta con il risultato elettorale

Seppur speranzosa che la partecipazione alle elezioni dei Comites sarebbe stata più alta di quanto poi realmente sia stata, la sostanza non cambia, ossia comunque è mantenuta l’importanza di un voto politico nel rinnovo dei Consigli.

Sono molto soddisfatta con la Circostrizione dell’America del Sud, ed in particolare Brasile, Argentina e Venezuela dove è stato raggiunto il 12%, andando ben oltre la media mondiale che si è attestata al 5%.

Però il risultato impone una riflessione sul significato che questi comitati hanno avuto negli ultimi 10 anni, in cui sono rimasti invariati e sull’impatto da ora in avanti che potranno avere nella vita reale dei cittadini italiani nel mondo. C’è la necessità di ripensare agli stessi e sono con-

vinta che questo voto, seppur con i suoi limiti, già rappresenti un risultato in questo senso. L’alta percentuale di donne e, soprattutto, giovani elettori in molte circoscrizioni consolari del nostro collegio elettorale rappresenta un buon inizio per la preziosa occasione di riformulare le necessità sociali, civili e politiche che i Comites hanno il dovere di promuovere e dare il loro contributo effettivo al fine di adeguarle a quello che oggi rappresenta, l’italianità all’estero.

Partecipare a questa fase come rappresentante parlamentare mi rende felice ed ottimista sul lavoro di rafforzamento della rappresentatività italiana e della sua maturazione, cosa che tutti noi rappresentanti e consiglieri eletti realizzeremo insieme.

### Lotta al crimine organizzato

Il 4 maggio la deputata Renata Bueno ha partecipato all’inaugurazione del corso universitario “Lotta al crimine organizzato” presso l’Università di Roma Tor Vergata che terminerà il 15 maggio. Insieme a lei hanno pre-

so la parola l’Ambasciatore del Brasile a Roma, Neiva Tavares, il Rettore dell’Università, Prof. Giuseppe Novelli. All’evento erano presenti anche i suoi colleghi, il deputato Fabio Porta e il Senatore Fausto Longo.



Foto: Assessorato Parlamento



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fausto

SPAZIO DEL QUALE IL SEN

# La riforma elettorale in Italia

**I**l 27 aprile 2015 l'Assemblea della Camera ha avviato l'esame della proposta di legge di riforma del sistema di elezione della Camera dei deputati (A.C. 3-bis-B). Il testo all'esame è stato già approvato dal Senato in prima lettura e non modificato dalla Commissione in sede referente.

Gli elementi qualificanti del nuovo sistema elettorale (A.C. 3-bis-B) sono i seguenti:

- la suddivisione del territorio nazionale in 20 circoscrizioni elettorali, corrispondenti alle regioni, divise a loro volta in complessivi 100 col-

leggi plurinominali;

• a ciascun collegio è assegnato un numero di seggi compreso tra tre e nove. La determinazione dei collegi è disposta con un decreto legislativo del Governo, da emanare secondo i principi e i criteri direttivi stabiliti dalla legge entro il termine di 90 giorni;

• disposizioni speciali riguardano le circoscrizioni Valle d'Aosta e Trentino-Alto Adige, nelle quali sono costituiti collegi uninominali;

• i seggi sono attribuiti alle liste su base nazionale;

• accedono alla ripartizione dei seggi le liste che rag-

giungono la soglia del 3 per cento dei voti validi su base nazionale (oltre, a determinate condizioni, alle liste rappresentative di minoranze linguistiche);

• alla lista che ottiene almeno il 40 per cento dei voti validi su base nazionale sono attribuiti 340 seggi;

• qualora nessuna lista raggiunga la soglia del 40 per cento si procede a un turno di ballottaggio tra le due liste con il maggior numero di voti;

• alla lista che prevale nel ballottaggio sono attribuiti 340 seggi;

• non è prevista la possibilità per le liste di collegarsi

in coalizione e non è consentita nessuna forma di apparenamento o collegamento fra liste tra i due turni di votazione;

• i seggi sono successivamente ripartiti nelle circoscrizioni, in misura proporzionale al numero di voti che ciascuna lista ha ottenuto;

• si procede infine alla ripartizione dei seggi nei collegi plurinominali delle circoscrizioni, anche in tal caso in misura proporzionale al numero di voti ottenuto da ciascuna lista;

• viene introdotto l'obbligo per i partiti che intendono partecipare alle elezioni di depositare lo statuto;

• le liste elettorali sono formate da un candidato capolista

**A REFORMA ELEITORAL NA ITÁLIA** - Desde - N o dia 27 de abril de 2015 a Assembleia da Câmara deu início à análise do projeto de lei sobre a reforma eleitoral da Câmara dos deputados. O texto já havia sido aprovado pelo Senado em primeira leitura e não sofreu modificações por parte da Comissão. Os elementos que integram o novo sistema eleitoral são os seguintes: Divisão do território nacional em 20 circunscrições eleitorais, correspondentes às regiões, por sua vez divididas em 100 colégios plurinominais. A cada colégio eleitoral é atribuído um número de cadeiras, variando entre três e nove. A determinação dos colégios será instituída por um decreto legislativo do Governo, a ser emitido de acordo com os princípios e critérios diretivos estabelecidos pela lei, num prazo de 90 dias. Disposições especiais relativas às circunscrições Valle d'Aosta e Trentino-Alto Adige, nas quais foram constituídos colégios uninominais. As cadeiras são atribuídas às listas com base nacional. Terão acesso à distribuição das cadeiras as listas que obtiverem o 3% dos votos válidos em base nacional (além disso, em determinadas condições, às listas representativas das minorias linguísticas) À

lista que obtiver pelo menos 40% dos votos válidos em base nacional, serão atribuídas 340 cadeiras. Caso nenhuma lista alcance o 40% dos votos, haverá um segundo turno entre as duas listas com maior número de votos obtidos. À lista que que prevalecer no segundo turno, serão atribuídas 340 cadeiras. Para as listas, não existe a possibilidade de coalisão e não é permitida nenhuma forma de união (acordo) ou coligação das listas, entre os dois turnos de votação. As cadeiras são sucessivamente distribuídas nas circunscrições, em medida proporcional ao número de votos obtidos por cada lista. Procede-se enfim, à distribuição das cadeiras nos colégios plurinominais das circunscrições. Nesse caso também, em medida proporcional ao número de votos obtidos por cada lista. Os partidos que pretendem disputar as eleições são obrigados a divulgar o estatuto. As listas eleitorais serão encabeçadas por um líder (capolista) e por um grupo de candidatos. O eleitor poderá optar por no máximo dois nomes, de sexo diferente (dupla preferência de gênero), excluindo o líder; (de fato, serão proclamados eleitos inicialmente os líderes nos colégios (capolista bloqueado) e sucessivamente os candidatos que tive-

rem obtido o maior número de preferências. Com o objetivo de promover iguais oportunidades entre homens e mulheres aos cargos eletivos, os candidatos deverão ser apresentados em cada lista, em ordem alternado por sexo. Ao mesmo tempo, os líderes do mesmo sexo não poderão ser superiores a 60% do total em cada circunscrição. Na somatória das candidaturas das circunscrições de cada lista, nenhum sexo pode ser representado em medida superior a 50%. Ninguém pode ser candidato em mais de um colégio, mesmo se de outra circunscrição, com exceção dos líderes, que podem ser candidatos em, no máximo, 10 colégios. Foram estabelecidas modalidades para permitir que o cidadão temporariamente no exterior por motivos de estudo, trabalho ou tratamentos médicos, possam votar por correspondência na circunscrição do Exterior. Os eleitores que pertencerem às Forças Armadas e às Forças da Polícia em missões internacionais, poderão votar de acordo com as modalidades que serão definidas através de acordos entre os ministros competentes. As novas disposições para a eleição da Câmara dos deputados serão aplicadas a partir de dia 1º de julho de 2016. NOTAS - ENSINO DE ITALIANO - O

prefeito de Jundiaí (SP), Pedro Bigardi após encontro com o senador Fausto Longo está analisando a possibilidade de implantar o ensino da língua italiana nas escolas públicas da cidade. Jundiaí tem uma das melhores escolas públicas do Brasil e mais de 90% da população tem sobrenome italiano. O projeto começaria pelas escolas de ensino integral e posteriormente abrangeiria toda a rede do município. O senador Longo é um dos mais entusiastas incentivadores da implantação do idioma italiano nas escolas brasileiras. -LEI DE COMBATE AO TERRORISMO - Toda a Europa e principalmente a Itália têm uma grande preocupação com o terrorismo. A Assembleia italiana acaba de aprovar uma lei de combate e com medidas urgentes para combater está preocupação. Passarão a ser considerados crimes até os chamados atos preparativos e deslocamentos que visam a participação em ações terroristas. REUNIÃO PSB - O Senador Longo foi convidado e participou em abril do Encontro Nacional do PSB = Partido socialista brasileiro em Brasília que discutiu o planejamento estratégico do partidos para os próximos anos. O senador Longo representou o Partido socialista Italiano do qual é Secretário Geral para a América do





TARE DEL SENATORE

**Longo**

ATTORE È RESPONSABILE

e da un elenco di candidati; l'elettore può esprimere fino a due preferenze, per candidati di sesso diverso (cd. 'doppia preferenza di genere'), tra quelli che non sono capolista: sono infatti proclama-

mati eletti dapprima i capolista nei collegi (cd. capolista 'bloccati'), e successivamente, i candidati che hanno ottenuto il maggior numero di preferenze;

- con la finalità di promuovere le pari opportunità tra donne e uomini nell'accesso alle cariche elettive, i candidati devono essere presentati - in ciascuna lista - in ordine alternato per sesso; al contempo, i capolista dello stesso sesso non possono essere più del 60 per cento del totale in ogni circo-

scrizione; nel complesso delle candidature circoscrizionali di ciascuna lista, inoltre, nessun sesso può essere rappresentato in misura superiore al cinquanta per cento;

- nessuno può essere candidato in più collegi, neppure di altra circoscrizione, ad eccezione dei capolista, che possono essere candidati, al massimo, in 10 collegi;

- sono stabilite modalità per consentire ai cittadini temporaneamente all'estero per motivi di studio, lavoro o cure mediche di votare per corrispondenza nella circoscrizione Estero nonché agli elettori appartenenti alle Forze armate ed alle Forze di polizia, impegnati nelle missioni internazionali, di votare secondo le modalità che saranno definite di intesa tra i ministri competenti.

Le nuove disposizioni per l'elezione della Camera dei deputati si applicano a decorrere dal 1° luglio 2016.



Sul. SALÃO DE HUMOR EM ROMA - Por ocasião da visita do ex-prefeito de Piracicaba, Adilson Maluf, a Roma, quando encontrou-se com o senador Longo, ficou acertada a realização de uma mostra dos trabalhos premiados no Salão Internacional de Humor de Piracicaba nos últimos 40 anos. A mostra será em Roma, de 15 de dezembro de 2015 a 15 de janeiro de 2016. Adilson Maluf era prefeito quando surgiu o Salão de Humor de Piracicaba, hoje um dos mais

antigos e tradicionais do mundo. - "I LOVE SICILY" - No próximo dia 22 de maio no auditório do 4º andar da federação das indústrias do Estado de São Paulo, o senador Fausto Longo abre o workshop - "A Sicília que trabalha - A Sicília que produz". A abertura acontece a partir das 9 horas e o senador participa da mesa de debates: "O Brasil: perspectivas e oportunidades de mercado do agrobusiness siciliano". - COMITES - O senador Fausto Longo participa da posse dos eleitos dos Comites em Roma neste início de maio. Aproveita para cumprimentar todos os membros eleitos em São Paulo, Curitiba e Porto Alegre, bem como os conselhos eleitos em chapa única nos estados de Belo Horizonte, rio de Janeiro, Recife e em Brasília. - ASSOCIAÇÕES TRENTINAS

## ANNOTAZIONI

**INSEGNAMENTO DI ITALIANO** - Il sindaco di Jundiá (SP), Pedro Bigardi dopo aver incontrato il senatore Fausto Longo sta studiando la possibilità di installare l'insegnamento della lingua italiana nelle scuole pubbliche cittadine. Jundiá ha le migliori scuole pubbliche del Brasile e oltre il 90% della popolazione ha un cognome italiano. Il progetto partirebbe dalle scuole a tempo pieno per poi essere allargato a tutta la rete scolastica comunale. Il senatore Longo è uno dei più entusiasti sostenitori dell'inserimento della lingua italiana nelle scuole brasiliane.

**LEGGE PER LA LOTTA AL TERRORISMO** - Tutta Europa ed in particolare l'Italia sta avvertendo una grande preoccupazione per il terrorismo. Il Parlamento italiano ha appena approvato, in regime di urgenza, una legge in questo senso. Verranno considerati crimini persino gli atti di preparazione o gli spostamenti che verranno considerati anticamera di atti di terrorismo.

**RIUNIONE DEL PSB** - Il senatore Fausto Longo è stato invitato ed ha partecipato ad aprile all'Incontro Nazionale del PSB (Partito Socialista Brasiliano) a Brasilia, discutendo una programmazione strategica del partito per i prossimi anni. Il senatore Longo rappresentava il Partito Socialista Italiano del quale è Segretario Generale per l'America del Sud.

**MOSTRA DELL'UMORISMO A ROMA** - In occasione della visita dell'ex sindaco di Piracicaba, Adilson Maluf a Roma, occasione nella quale ha avuto anche un incontro con il senatore Fausto Longo, è stata decisa la realizzazione di una esposizione dei lavori premiati alla Mostra Internazionale dell'Umore di Piracicaba negli ultimi 40 anni. La mostra si terrà a Roma dal 15 dicembre 2015 al 15 gennaio 2016. Adilson Maluf era sindaco quando nacque la Mostra dell'Umore di Piracicaba, oggi una delle più antiche e tradizionali del mondo.

**I LOVE SICILY** - Il 22 maggio presso l'auditorium del 4° piano della Federazione delle Industrie dello Stato di San Paolo, il senatore Fausto Longo apre il workshop - "La Sicilia che lavora" - La Sicilia che produce". L'inaugurazione si terrà alle 9.00 ed il senatore farà parte del tavolo di discussione: "Il Brasile: prospettive ed opportunità del mercato dell'agro-business siciliano".

**COMITES** - Il senatore Fausto Longo partecipa all'insediamento degli eletti nei Comites a Roma ad inizio maggio. Così facendo fa i complimenti a tutti i membri eletti a San Paolo, Curitiba e Porto Alegre, come anche ai consigli eletti dalla lista unica degli stati di Belo Horizonte, Rio de Janeiro, Recife e Brasilia.

**ASSOCIAZIONI TRENTINE** - A Florianópolis, il senatore Fausto Longo ed il deputato Fabio Porta hanno partecipato agli incontri delle associazioni Trentine del Mondo. Vi erano entità del Brasile, Argentina e Paraguay. Il senatore Longo ha considerato molto importante questo incontro in cui si sono dibattuti i problemi affrontati da queste comunità nell'America del Sud.

**PMDB GIOVANI** - Il presidente del PMDB-Giovani-SP ha incontrato il senatore Fausto Longo per discutere della maggiore partecipazione dei giovani in politica ed una maggiore integrazione della gioventù dell'America del Sud con i giovani europei. ■

- Em Florianópolis, o senador Fausto Longo e o deputado Fabio Porta participaram de encontro das associações Trentinas do Mundo. Se reuniram entidades do Brasil, Argentina e Paraguai. O senador Longo considerou muito importante este encontro que debateu os problemas enfrenta-

dos por estas comunidades na América do Sul. - PMDB JOVEM - O presidente do PMDB-Jovem-SP esteve reunido com o senador Fausto Longo quando discutiram uma maior participação dos jovens na política e uma maior integração da juventude da América do Sul com os jovens europeus. ■



CURITIBA

**LUIS MOLOSSI**

molossi@insieme.com.br

# SANTA FELICIDADE

DA COLONIA A CIRCUITO GASTRONOMICO

www.luismolossi.com

**CULTURA**  
*Italiana no Brasil*

**C**hi sente il nome Santa Felicità pensa a quella sensazione che tutti desideriamo per noi e gli altri in molte occasioni “La Felicità”. Ma non è esattamente così. Il nome è un omaggio a Felicidade Borges che, insieme ai suoi fratelli Antonio e Arlindo, avevano messo in vendita a 80 Réis ad alqueire (un alqueire è poco più di tre ettari, ndt) le loro terre agli immigranti italiani che vi erano arrivati dopo gli insuccessi delle colonie Alessandra e Nova

Itália, sul litorale dello Stato.

La ferrovia – in quel periodo in costruzione – aiutò gli insediamenti di Porto de Cima, São João da Graciosa e Santa Maria do Novo Tirol. Adolfo Lamenha Lins voleva un’area verde intorno a Curitiba. E, dal 1878, quando 14/15 famiglie acquistarono i lotti nelle aree che erano sulla strada dei mandriani nei secoli XVIII e XIX, nacque la Colonia Santa Felicidade. La differenza con la Colonia Dantas (**insieme** 194-marzo/2015) è che in quel caso le terre acquisite erano pubbli-

che. Altri terreni vennero comprati da Fredolin Wolf, Paulo França, João Freitas e la colonia iniziò a crescere. Base iniziale l’agricoltura, il mais, in particolare per la polenta, fagioli, luppolo, ortaggi e, ovvio, uva per il vino.

L’abbondanza di legname fu la prima fonte di sostentamento quando arrivarono. Fabbricavano anche scope, ceste di vimini e sedie di paglia. L’artigianato crebbe e divenne una fonte di sostentamento di molte famiglie e ancora oggi è un punto di riferimento del quartiere. Insieme all’amore per la famiglia ed il lavoro c’era anche quello per Dio. All’inizio le preghiere erano nella casa

dei Giaretta, poi dai Boscardin. Nel 1882 costruirono una cappella di legno su un terreno donato da Marco Mocellin.

Poi costruirono la chiesa di mattoni, inaugurata nel Natale del 1891. Architetto, ingegnere e direttore dei lavori fu Padre Pietro Colbacchini (**insieme** 182-01/2013). Nel 1900 arrivarono le Suore Apostoliche del Sacro Cuore di Gesù per occuparsi dell’educazione dei bambini.

Fino al 1950, l’allora distretto di Santa Felicidade era lontano dalla città ed era abitato da poco più di 4.000 persone. È qui che nasce la forma di dire “vado in città”, ossia a Curitiba o “vado alla colonia”

**SANTA FELICIDADE - DE COLÔNIA A CIRCUITO GASTRONÔMICO** - Quem ouve o nome Santa Felicidade pensa naquela sensação que todos almejamos para nós e para os outros em muitas ocasiões: “a Felicidade”. Mas não é bem assim. O nome homenageia Felicidade Borges que, junto com os irmãos Antonio e Arlindo, haviam colocado à venda lotes a 80 Réis ao alqueire aos imigrantes italianos aqui chegados depois dos insucessos das colônias Alessandra e Nova Itália, no litoral do estado. A estrada de ferro – em construção neste período – contribuiu para os assentamentos de Porto de Cima, São João da Graciosa e Santa Maria do Novo Tirol. Adolfo Lamenha Lins queria um cinturão verde ao redor de Curitiba. E, a partir de 1878, quando 14 ou 15 famílias adquiriram os lotes nas áreas que eram caminho de tropeiros nos Séculos XVIII e XIX, foi a origem da Colônia Santa Felicidade. A diferença da Colônia Dantas (**insieme** 194-março/2015) é que naquele caso as terras adquiridas eram públicas. Outros terrenos foram comprados de Fredolin Wolf, Paulo França, João Freitas, e a colônia foi crescendo. Sua base inicial foi a agricultura, com o milho, especialmente para a polenta, feijão, cevada, hortaliças e, claro, como não podia faltar, a uva para a vinho. A madeira abundante foi a primeira fonte de sustento quando chegaram. Também fabricaram vassouras, cestos de vime e cadeiras de palha. O artesanato cresceu e foi fonte de sustento de muitas



• La Casa dei Gerani, nel 1891; il borgo nel 1920 e un "Ite missa est" in una data non definita. Nell'altra pagina: coloni di Santa Felicidade nel Largo da Ordem, la Casa degli Archi nel 1898; la Famiglia Madalosso nel 2011 di Lyz Wood e la Chiesa nel 1891. Nella foto a colori il Portale di Santa Felicidade. ♦ A Casa dos Gerânios, em 1891; a vila em 1920 e um "Ite missa est" em data não definida. Na outra página: colonos de Santa Felicidade no Largo da Ordem, a Casa dos Arcos em 1898; a Família Madalosso em 2011 por Lyz Wood e a Igreja Matriz em 1891. Na foto em cores, o Portal de Santa Felicidade.



famílias e até hoje é referência no bairro. Junto com o amor à família e ao trabalho estava o amor à Deus. No início as rezas eram na casa dos Giaretta, depois nos Boscardin. Em 1882 construíram uma capela de madeira em terreno doado por Marco Mocellin. Depois edificaram a igreja de alvenaria, inaugurada no Natal de 1891. Seu arquiteto, engenheiro e diretor de obras foi Pe. Pietro Colbacchini (**insieme** 182-01/2013). Em 1900 chegaram as Irmãs Apóstolas do Sagrado Coração de Jesus para cuidar da educação das crianças.

Até 1950 o então Distrito de Santa Felicidade era afastado da cidade e tinha uma população de pouco mais de 4.000 habitantes. Isto criou as expressões; “Vou à cidade” quando se queria ir a Curitiba e “vou à colônia” quando se queria ir ao núcleo de Santa Felicidade. O bairro cresceu, tornou-se referência nacional em gastronomia, recebe milhares de turistas, mas corre o risco de ter o casario arruinado pela especulação imobiliária. Santa Felicidade é hoje uma pequena cidade dentro da metrópole. Colaborou nesta edição Maria

de Lourdes Pessole Biondo Simões, médica, soprano do coral e Pres. do “Círculo Vicentino nel Mondo” de Curitiba, origem da grande maioria dos italo-brasileiros que fundaram, desenvolveram e tornaram o que o Bairro de Santa Felicidade representa hoje para a economia da Cidade de Curitiba, com seu comércio, gastronomia e turismo muito fortes e plenamente identificados com a origem das famílias que ocuparam as terras da Sr.a Felicidade. “Às vezes me pego a pensar se o bairro nasceu no mês de novembro e se o dia 23 é o



## Da Colònia a Circuito Gastronomico

quando si faceva il percorso inverso. Il quartiere crebbe diventando un punto di riferimento nazionale per la gastronomia e oggi riceve migliaia di turisti ma corre il serio rischio di venire travolto dalla speculazione immobiliare. Santa Felicidade oggi è una piccola città dentro la metropoli.

Ha collaborato a questa edizione Maria de Lourdes Pessole Biondo Simões, medico, soprano del coro e Presidente del “Circolo Vicentini nel Mondo” di Curitiba, origine della maggior parte degli italo brasiliani che fondarono, fecero crescere e fatto diventare oggi ciò che il quartiere di Santa Felicidade rappresenta per l’economia della città di Curitiba con i suoi commerci, gastronomia e turismo molto forti e in pieno identificati con l’origine delle famiglie che occuparono le terre della signora Felicidade.

“A volte mi ritrovo a pensare se il quartiere è nato a novembre e se il 23 è il giorno di Santa Felicidade, la martire con lo stesso nome, morta insieme ai 7 fratelli nel 165 a Roma. La scelta del nome “Santa” si deve alla tradizione cattolica degli italiani. Nel tetto della chiesa vi è un suo dipinto. L’origine del nome può non essere importante, l’importante è che si può essere molto felici vivendo qui”. Aggiungendo: “Auguri Santa Felicidade! Grazie per avermi ricevuto! Continuiamo insieme la tua storia! Conserviamo la tua memoria! Facciamo vedere alle nuove generazioni tutto quello che di buono c’è, facciamo sì che siano ancor più orgogliosi di essere discendenti di coraggiosi e valorosi immigranti italiani!” (continua) ■

Quei che i sente el nome “Santa Felicidade” i pensa suito nte quea sensation che tuti gavemo par noi stessi o par i altri tante volte: la felissità. Ma non ze mia stà ben cossita: El nome el fa omenao a Felicidade Borges che, assieme con i fradei Antonio e Arlindo, i gavaa metesto in vendita loti a 80 Reis al alquero ai imigranti taliani che i gera rivai dopo ndar in malora le Colònie Alessandra e Nova Italia, ntel litoral delo stato. La strada de ferro – che se costruiva in quei tempi – la gà aiutà ntele sistemasson de Porto de Cima, São João da Graciosa e Santa Maria do Novo Tirol. Adolfo Lamenha Lins el volea un sinturon verde in torno de Curitiba. E, dal 1878 in avanti, quando 14 o 15 fameie le gà comprà i loti de terre che gerano trodi dei tropieri nte secoli XVIII e XIX, la ze stà el scominsio dea Colònia Santa Felicidade. La difarena dea Colònia Dantas (**insieme** 194-marzo/2015) la ze che en quel caso le terre comprae le gerano publiche. Altri terreni i ze stai comprai de Fredolin Wolf, Paulo França, João Freitas, e la colònia la se svilupava.

La sua base inissial la ze stà la agricoltura, col miglio, proprio par far la polenta, fasui, orzo, verdure e, sicuro, come non ghe podea mancar, la ua par far el vin. El legno abondante el ze stà la prima maniera de sostegno quando i ze rivai. I gà anca fabricà scoe e carregue de paia. El artesanato el gà cressesto e el giera el sostegno de tante fameie e ancora incò l’e referensia tel posto. Insieme con el amore ala fameia e al laoro ghe gera el amore a Dio. Prima le preghiere gieranò fate tea casa dei Giaretta, dopo in quea dei Boscardin. Ntel 1882 i gà costruio ‘na ceseta de legno ntel terreno donà da Marco Mocellin. Dopo i gà costruio la cesa de matuni, inaugurà ntel Nadal del 1891. So architetto, ingegnerie e diretor de laori el ze stà Pe. Piero Colbacchini (**insieme** 182-01/2013). Ntel 1900 le ze rivae le Sore Apostole del Sacro Cuore de Gesù par badar e insegnarghe ai tostatei.

Fin tei ani 50 el lora Distrito de Santa Felicidade gera distante dea sità e el gavaa na popolasson de poco pi de 4.000 abitanti. Lora vegna fora l’espression: “Vao al paese” quando se volea ndar a Curitiba e “vao tea colònia” quando se volea ndar ntel posto ciamà Santa Felicidade. El quartier se ga sgrandio, el ze diventà referensia nacional tea gastronomia, arriva un mucio de turisti, ma se riscia de veder tuto el casario distruo dea speculasson immobiliare. Santa Felicidade la ze incò ancora un paese rento dea metropole.

Me ga giutà nte questa edission Maria de Lourdes Pessole Biondo Simões, dotore, soprano del coral e Pres. Del Circolo Vicentin de Curitiba, origine dea granda magioransa dei italo-brasiliani che i ga fondà, ingrandio e fato diventare quel che el Quartier de Santa Felicidade la vuol dire incò par la economia dea sità de Curitiba, con i so negossi, gastronomia e turismo tanto forti e pienamente identificai con le origini dee fameie che e se ga stabilio ntele terre dea Siora Felicidade. “Qualche volta me ciapo a pensar se el quartier el ze nassesto ntel novembre e se el di 23 el ze proprio el di de Santa Felicidade, la martire del medesimo nome, morta insieme coi so 7 fradei ntel ano 165 a Roma. La sielta del nome ‘Santa’ la ze legà ala tradission catolica dei taliani. Ntel soffito dea ciesa se cata una pitura sua. La origine del nome non importa tanto, quel che importa ze che se puol aver molta felissità vivendo qua.” E fenisse: “Auguri Santa Felicidade! Grassie per averme ospedà! Ndemo insieme continuar la tua storia! Ndemo conservar tua memoria! Ndemo far veder ae nuove generasson tuto quel de bon che ghe ze qua, ndemo farli aver ancora pi orgòlio de esser oriundi dei bravi imigranti taliani!” (continua). ■



tradição católica dos italianos. No teto da igreja encontramos uma pintura sua. A origem do nome não importa, o que importa é que se pode ter muita felicidade vivendo aqui”. E arremata: “Parabéns Santa Felicidade! Obrigada por me ter recebido! Vamos juntos continuar tua história! Vamos conservar tua memória! Vamos mostrar às novas gerações tudo de bom que aqui existe, vamos fazê-los terem ainda mais orgulho de serem descendentes de bravos e valorosos imigrantes italianos!” (continua) ■



dia de Santa Felicidade, a mártir do mesmo nome, morta com os 7 irmãos no ano 165 em Roma. A escolha do nome ‘Santa’ deve-se à



**A**ltamira Bataglia Medina, poetessa, nata a Santa Bárbara do Sul (1932), registrata a Palmeira das Missões, figlia di Jovino Medina e Corina Bataglia, a 22 anni venne a Porto Alegre per lavorare come donna di servizio e sarta e frequentare le superiori. Sposata con José Maria Ramires, è mamma di Maria Corina. Così descrive la sua italianità:

“Il mio cuore si divide tra l’italiano e il gaúcho. Non ho mai dimenticato quel giorno della mia infanzia quando, prendendo l’acqua al pozzo, sentii una musica bellissima che mi prese. Sedetti al bordo del pozzo e piansi dall’emozione, con un sentimento di nostalgia che mi pervadeva senza saperne il motivo. Presi i secchi, andai a casa e arrivando mia madre mi chiese:

-Perché piangi?

-Quasi senza riuscire a parlare la invitai ad affacciarsi alla finestra ed ascoltare. Sapemmo più tardi che la melodia era un’opera italiana che arrivava da un giradischi di una vicina. Mia madre rimase a lungo in silenzio. Poi, con gli occhi pieni di lacrime, abbandonò quello che stava facendo e, guardando i verdi campi, iniziò a dire, ripescando antichi ricordi:

-Questa lingua che ti sembra così bella, è l’italiano parlato nella terra del nonno!

Invece di essere morto, il passato è dentro di me vivissimo. La memoria si apre come petali di ricordi e mi domando:

-Quante lacrime hanno contribuito a formare il mare della mia Italia? E i bianchi fazzoletti accomiatandosi come stormi di gabbiani sorvolando le imbarcazioni! Ricordammo di dolori e nostalgia! Quell’uomo che parlava in un modo strano, occhi azzurri, profondamente

tristi! Il nonno che io conobbi, oramai paralizzato, otto anni a letto, alla cui morte piangemmo abbracciati mentre il vicino ascoltava l’opera, senza sapere cosa ci stava succedendo.

Ho ripreso ogni sassolino del mio percorso, costruito il ponte che mi avrebbe portato dall’altro lato dell’immenso oceano di difficoltà che avrei dovuto superare, come mio nonno che venne a 15 anni, con un fratello formando una grande famiglia alla quale sono orgogliosa di appartenere, la famiglia Bataglia.

Bellissimi ricordi dei tempi in cui la nostra famiglia si riuniva tutte le settimane con i vicini per dire il rosario nella piccola Palmeira das Missões. Rosario talmente detto con ardore che una notte, il vicario, ci onorò della sua presenza.

I bambini raccoglievano fiori e addobbavano l’altare. Ricordo l’emozione del vicario entrando in quella casa piccola e povera! Pregò e cantò inni



# L’ITA

## CHE È (C’È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVÍLIO COSTA (IN MEMORIAM)

con noi! Dopo il rosario andavamo a giocare con la ruota. Molte notti, sotto la luna, tagliavamo la legna per andare a venderla! Questi ricordi mi portano ai lontani giorni della mia infanzia, insieme a mia mamma, i miei fratelli, nonni, zii e cugini.

Nelle fornaci lavoravamo per il pane quotidiano. Uscivamo di casa quando ancora il cielo era stellato. Mentre i miei cugini giocavano io cercavo la stella più luminosa. C’erano poi i fuochi, il fuoco era acceso e non potevo spegnersi, fino a che i mattoni diventassero di colore rosso alla brace. Mi stancavo dovendo tenere d’occhio il fuoco giorno e notte. Ma eravamo felici affrontando le sfide di quella

dura vita di lavoro. Oggi mi ricordo di quei giorni e li vorrei rivivere. Abituata al lavoro ed alla cooperazione non mi sono mai sentita infelice o arrabbiata.

Benché piena di lavoro non ho mai tralasciato di vedere le stelle, cantare sotto la pioggia, calpestare i prati verdi, amare la famiglia, sognare, pregare, correre nei campi, con le braccia aperte, all’incontro con me stessa.

E se oggi i miei lavori letterari sono riconosciuti nella mia Italia (Sicilia) è perché, felice come mio nonno, ho avuto il coraggio di attraversare l’oceano delle difficoltà”.

Di lavoro, preghiera e poesia è fatta l’italianità di Altamira. ■







Pony Lazzarotto / Foto: Nelson de Castro / Curitiba - PR / Foro Desiderio Pinow / Arquivo Revista Insieme

# LIANO

## O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ

- Altamira Bataglia Medina, poetisa, nascida em Santa Bárbara do Sul (1932), registrada em Palmeira das Missões, filha de Jovino Medina e Corina Bataglia, com 22 anos veio para Porto Alegre trabalhar de doméstica e costureira, e cursar o II Grau. Casada com José Maria Ramires, é mãe de Maria Corina. Assim relata sua italianidade:

"Meu coração se divide entre o italiano e o gaúcho. Eu nunca esqueci o dia de minha infância, quando, ao puxar do poço um balde de água, ouvi uma linda música,

que me enleveu. Sentei à beira do poço e chorei, emocionada, com doida saudade, sem entender o porquê. Peguei os baldes, fui para casa, e ao alcançá-los à mãe, ela me perguntou:

- Por que você chora?

- Quase sem poder falar, convidei-a para vir à janela e escutar. Soubemos, depois, que a melodia da ópera italiana que ouvíamos emanava do toca-disco de uma casa vizinha. Minha mãe ficou longo tempo calada. Depois, com os olhos em lágrimas, largou o que estava fazendo e, olhando os verdes campos, começou a falar, buscan-

“ *Quantas lágrimas ajudaram a formar o mar da minha Itália? E os lenços brancos a despedirem-se como bandos de gaivotas sobrevoando embarcações!* ”

do adormecidas lembranças. Disse-me:

- Esse idioma, que achas tão lindo, é o italiano falado na terra do teu *nonno!*

Ao invés de estar morto, o passado está em mim plenamente vivo. A memória se abre em pétalas de lembranças, e eu me pergunto:

- Quantas lágrimas ajudaram a formar o mar da minha Itália? E os lenços brancos a despedirem-se como bandos de gaivotas sobrevoando embarcações! Lembramos de dores e saudades! Aquele homem de fala estranha, olhos azuis, profundamente tristes! O *nono* que eu conheci, acometido da paralisia, oito anos de cama, cuja morte choramos abraçados, enquanto o vizinho escutava a ópera, sem imaginar o que se passava conosco.

Fui recolhendo cada pedra do caminho, que construí a ponte que me levaria ao outro lado do imenso oceano de dificuldades que teria de atravessar, a exemplo do *nono* que veio aos 15 anos, com um irmão, e formou uma grande família, à qual privilegiada pertenco - a *Família Bataglia*.

Felizes lembranças dos tempos em que nossa família se reunia todas as semanas com os vizinhos para a reza do terço, na pequena Palmeira das Missões. Terço tão falado, que, uma noite, o vigário nos brindou com sua presença. As crianças colhiam flores e enfeitavam o altar.

Recordo a emoção do vigário ao entrar naquela casa pequena e pobre! Rezou e cantou hinos conosco! Após o terço, íamos brincar de roda. Em muitas noites, ao luar, serrávamos lenha para vender! Essas lembranças me levam aos longínquos dias de minha infância, junto da mãe, irmãos, avós, tios e primos.

Nas olarias, trabalhávamos para o pão de cada dia. Saíamos de casa quando ainda brilhavam estrelas no céu. Enquanto os primos brincavam, eu procurava a estrela mais brilhante. Depois vinham as queimas, o fogo era aceso e não podia enfraquecer, até que os tijolos ficassem da cor vermelha em brasa. Eu cansava, cuidando do fogo dia e noite. Felizes, vencíamos juntos os desafios daquela dura vida de trabalho.

Hoje recordo aqueles dias, e voltaria a vivê-los. Moldada no trabalho e cooperação, nunca me senti infeliz, nem revoltada.

Embora sempre trabalhando, tive tempo de ver as estrelas, cantar na chuva, pisar a grama verde, amar a família, sonhar, rezar, correr pelo pampa, de braços abertos, ao encontro de mim mesma.

E se hoje o meu trabalho literário é reconhecido na minha Itália (Sicília), é porque, feliz como meu *nono*, tive a coragem de atravessar os oceanos das dificuldades”

De trabalho, prece e poesia é feita a italianidade de Altamira. ■

# Cacao



Bed and Breakfast

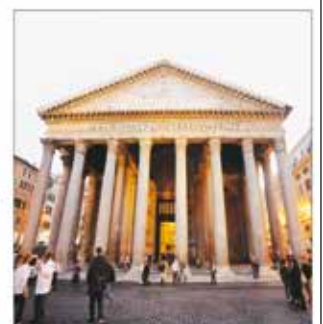
Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast** “Cacao” di Claudio e Rosângela Piacentini.

Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana.

**Informazioni e Prenotazioni:**

00xx39/3401019213 o 00xx39/0687187014 (tel/fax)

Email: [cacaobb@hotmail.it](mailto:cacaobb@hotmail.it)





LA CUCINA ITALIANA

# TREVISO

La città veneta di Treviso, oltre ad essere famosa per i suoi canali (in dialetto "cagnani"), le sue ville del 1800, i suoi antichi palazzi, il ra-

dicchio rosso (una varietà di cicoria rosso-scura e bianca, dall'inconfondibile sapore amarognolo), ha il merito di essere la città dove si attri-

buisce la nascita del dolce italiano più famoso al mondo: il tiramisù. Nonostante troppo spesso trascurata da un punto di vista turistico a



■ SANDRO INCURVATI - SC

sandro\_incurvati@yahoo.it

Per concludere un abbondante pasto della cucina trevigiana, nulla di meglio di un tiramisù, dolce eccezionale le cui origini vengono contese da diverse città dell'Italia del nord, ma che lo storico-gastronomo Maffioli attribuisce senza ombra di dubbio al ristorante "Becherie" di Treviso, ad opera di un pasticciere che si era vagamente ispirato a dolci tedeschi e alla zuppa inglese.

## IL TIRAMISU'

Il mio grande amico ed ex-collega di lavoro Meneghin (diminutivo veneto di Domenico), talmente alto da dover abbassare la testa quando entra in casa, fu molto entusiasta quando gli chiesi se per caso la mamma fosse disponibile a mostrarmi come si preparava il "suo" tiramisù, che tante volte avevo assaggiato negli anni '90 nelle mie frequenti trasferte di lavoro in Veneto.

Così, dopo rapidi accordi telefonici, mi recai nella grande casa lungo il fiume Sile, dove vive la signora Martina, la mamma di Meneghin. "Zia" Martina è una donna piccola e magra ma dalla personalità dominante, che contrasta con il figlio, mite e accomodante, dalle dimensioni "ciclopiche", con le sue grandi mani possenti che, a volte, in modo quasi impercettibile, accarezzano teneramente la madre.

Così in un insolito primo mag-



gio molto caldo e afoso, zia Martina dispone tutti gli ingredienti sul tavolo, pronta a svelarmi il "suo grande segreto".

Meneghin la osserva silenzioso, compiaciuto, mentre, seppur seduto su una sedia, sovrasta

in altezza la madre, che saltella da una parte all'altra della cucina, senza smettere un secondo di parlare.

Così inizia a mescolare 2 tuorli d'uovo con 100 grammi di zucchero, fino ad ottenere

## COZINHA ITALIANA - TREVISO

A cidade vêneta de Treviso, além de ser famosa pelos seus canais (no dialeto, "cagnani"), suas mansões dos anos 1800, seus antigos palácios, o "radicchio rosso" (uma variedade de chicória vermelho-escuro e branco, de inconfundível sabor amargo), tem o mérito de ser a cidade à qual se atribui o nascimento do doce italiano mais famoso de todo o mundo: o "Tiramisù". Não obstante frequentemente ignorada do ponto de vista turístico em favor das demais cidades vênetas, como Veneza, Verona, Vicenza, etc., Treviso é uma cidade de grande fascínio, onde sua ótima cozinha é ajudada pela posição estratégica, em meio à fértil planura vêneta e não distante da lagoa de Veneza. **A COZINHA TREVISANA** - Da

terra, a cozinha trevisana tira as hortaliças e o arroz; dos cursos d'água doce e da vizinha lagoa de Veneza, os peixes e moluscos; entre as carnes, destacam-se as de ave, sejam galináceos criados, sejam pássaros selvagens. Mas vamos por etapa, partindo dos risotos, entre os quais citamos o "risotto al tajo", à base de enguias e camarões de água doce; o "risotto alla sbirraglia", à base de carne de frango; o "risotto al radicchio" em suas diversas versões, com o acréscimo de cebola, ou de linguça ou de outros ingredientes. Entre as massas, famosas são as "tirache", que no dialeto significa suspensórios, uma espécie de tirinhas temperadas de diversas maneiras; eu prefiro aquela com molho de pato. O prato de carne mais famoso é a "sopa coada",

## LA CUCINA TREVIGIANA

Dalla terra, la cucina trevigiana trae gli ortaggi e il riso; dai corsi d'acqua dolce e dalla vicina laguna di Venezia, i pesci e i molluschi; fra le carni, spiccano quelle avicole, sia di uccelli allevati che selvatici.

Ma andiamo con ordine, partendo dai risotti, fra i quali menzioniamo il risotto al tajo, a base di anguille e gamberi di acqua dolce; il risotto alla sbirraglia, a base di carne di pollo; il risotto al radicchio nelle sue varie versioni, con aggiunta di cipolla, o di salsiccia o di altri ingredienti.

Fra le paste, famose sono le tirache, che in dialetto significa bretelle, una specie di tagliatelle condite in vario modo; io preferisco quelle con sugo di anatra.

Il piatto di carne più rinomato è la sopa coada, a base di carne di piccione disossata, pane raffermo inaffiato con brodo, il tutto cotto al forno.

Fra i pesci, menzione d'onore spetta all'anguilla, ma si mangiano anche storioni, baccalà e molluschi.



**favore delle altre città venete, como Venezia, Verona, Vicenza, etc, Treviso è una città dal grande fascino, in cui la sua ottima cucina é favorita dalla posizione strategica, nel mezzo della fertile pianura veneta e non distante dalla laguna di Venezia.**

## OMBRALONGA

Per quasi 20 anni Treviso ha ospitato "Ombralonga", una manifestaçao enogastronomica que coinvolgeva le osterie della città, presso le quali si poteva degustare una "ombra" (calice) di buon vino locale attraverso la presentaçao di un unico biglietto. I

protagonisti della festa erano i vini trevigiani, in particolare il prosecco e il raboso. Purtroppo la manifestaçao é stata interrotta nel 2008 a causa dei frequenti incidenti causati dagli ubriachi che circolavano per la città la notte dell'evento; ma forse il motivo

é più da ricercare nelle rivalità politiche della amministrazione comunale. Chissà, forse con una organizzazione più accurata si potrebbe tentare di dar nuova vita a questa manifestaçao, attrazione degli amanti del buon vino e delle allegre compagnie.



non é sempre facile trovarlo". Niente da fare: mentre zia Martina mi dice che il tiramisù si può preparare esclusivamente con il mascarpone, Meneghin scuote la testa, come ad indicare che non ho alternative: se voglio mangiare il vero tiramisù devo andare a Treviso, nella grande casa lungo il fiume Sile. In verità, nei miei vari tentativi di "aspirante pasticciere" a Florianópolis, una volta in assenza del mascarpone ho usato lo yogurth, ottenendo dei risultati soddisfacenti; in ogni caso, nei grandi supermercati brasiliani, ormai si trova senza problemi.

Zia Martina prende dei biscotti savoiardi, li imbeve in una ciotola con del caffè preparato preventivamente, e li dispone in un contenitore di plastica.

"Zia Martina cosa posso usare per sostituire i savoiardi?". Anche in questo caso il tranquillo ma inflessibile Meneghin scuote la testa. Per dovere di cronaca, a Florianópolis ho usato dei biscotti comuni, ottenendo anche in questo caso dei risultati

apprezzabili.

Per ogni strato di savoiardi di imbevuti nel caffè, zia Mar-

tina versa un po' del composto cremoso, al quale aggiunge in via del tutto eccezionale delle

Foto: S. Incruent



un impasto cremoso. Aggiungo poi 200 grammi di mascarpone, un formaggio cremoso, forse troppo grasso per il mio colesterolo alto. "Zia Martina, cosa posso usare per sostituire il mascarpone? In Brasile

à base de carne de pombo desossada, pão amanhecido regado com caldo, tudo cozido no forno. Entre os peixes, menção de honra deve se dar à enguia, mas come-se também esturjões, bacalhau e moluscos. Para finalizar uma abundante refeição da cozinha trevisana, nada melhor que um "tiramisù", doce excepcional cujas origens são disputadas por diversas cidades do norte da Itália, mas que o histórico gastrônomo Maffioli atribui, sem sombra de dúvida, ao restaurante "Beccherie" de Treviso, obra de um confeitiro que inspirou-se vagamente em doces alemães e na sopa inglesa. **O "TIRAMISÙ"** - Meu grande amigo e ex-colega de trabalho Meneghin (diminutivo vêneto de Domenico), tão alto que precisava abaixar a cabeça para entrar em casa, ficou

muito entusiasmado quando lhe pedi se, por acaso, sua mãe estaria disponível para mostrar-me como se preparava o "seu tiramisù", que tantas vezes eu tinha provado nos anos 90 em minhas frequentes andanças por trabalho no Vêneto. Assim, depois de rápidos acordos telefônicos, dirigi-me à grande casa ao longo do rio Sile, onde vive a senhora Martina, a mãe de Meneghin. "Tia" Martina é mulher pequena e magra, mas de personalidade dominante, que contrasta com o filho, humilde e acolhedor, de dimensões "ciclópicas", com suas grandes mãos fortes que, às vezes, de forma quase que imperceptível, acariciam a mãe com ternura. Assim, num insólito primeiro de maio quente e abafado, tia Martina coloca todos os ingredientes sobre a mesa, pronta a

• **Le fasi più importanti della preparazione del "Tiramisù"; nella foto più grande un panorama di Treviso attraversata dalle acque del Sile.** ♦ Principais fases do preparo do "Tiramisù"; na foto maior, uma vista da cidade de Treviso, entrecortada pelas águas do Sile.

revelar-me o "seu grande segredo". Meneghin olha-a silencioso, satisfeito, enquanto embora sentado numa cadeira, supera em tamanho a mãe, que passa de uma parte à outra da cozinha, sem deixar um só minuto de falar. Assim começa a misturar duas gemas de ovo com 100 gramas de açúcar, até obter uma massa cremosa. Acrescenta depois 200 gramas de "mascarpone", um queijo cremoso, talvez muito gordo para o meu colesterol alto. "Tia Martina, o que posso usar para substituir o "mascarpone"? No Brasil nem sempre é fácil encontrá-lo". Nada por fazer: enquanto isso, tia Martina me explica que o "tiramisù" deve ser preparado exclusivamente com o "mascarpone", Meneghin sacode a cabeça, como a indicar que não tenho alternativas: se que-

ro comer o verdadeiro "tiramisù", preciso ir a Treviso, na grande casa ao longo do rio Sile. Na verdade, nas minhas diversas tentativas de "confeitiro aspirante" em Florianópolis, uma vez, na ausência do "mascarpone", usei o iogurte, obtendo resultados satisfatórios; em todo caso, nos grandes supermercados brasileiros, ele pode ser encontrado sem problemas. Tia Martina apanha biscoitos "savoiardi", embebe-os numa tigela com o café previamente preparado, e os coloca numa vasilha de plástico. "Tia Martina, o que posso usar em substituição aos "savoiardi"?". Também neste caso o tranquilo mas inflexível Meneghin sacode a cabeça. Para ser verdadeiro, em Florianópolis usei biscoitos comuns, obtendo, também neste caso, resultados apreciáveis. Para cada camada

scaglie di cioccolato, come per "firmare" in modo ancora più originale il tiramisù "made by Martina".

Una volta raggiunto il bordo del contenitore, stende un velo di cioccolato amaro in polvere

de "savoardi" mergulhado no café, tia Martina coloca um pouco do composto cremoso, ao qual acrescenta em casos muito especiais lascas de chocolate, como para "assarinar" de forma ainda mais original o "tiramisù made by Martina". Uma vez atingido a borda da vasilha, estende um véu de chocolate amargo em pó através de um filtro. Duas horas de geladeira e o "tiramisù" está pronto para ser saboreado. Obviamente, Meneghin come uma fatia maior, talvez seja este o segredo de sua altura... "OMBRALONGA" - Durante quase 20 anos Treviso sediou "Ombrolonga", uma manifestação eno-gastronômica que envolvia as tabernas da cidade, nas quais podia-se apreciar uma "sombra" (cálice) de bom vinho local através da apresentação de um único ingresso. Os protagonistas da festa eram os vinhos trevisanos, particularmente o *prosecco* e o *raboso*. Infelizmente o evento foi interrompi-

através um colino. Due ore di frigorifero e il tiramisù è pronto per essere degustato.

Obviamente Meneghin ne mangia una fetta più grande, forse sarà questo il segreto della sua altezza...

do em 2008, devido a frequentes acidentes causados pelos bêbados que circulavam pela cidade na noite da manifestação; mas talvez deve-se procurar os motivos mais nas rivalidades políticas da administração municipal. Quem sabe, com uma organização mais cuidadosa se poderia tentar dar uma nova vida à tal manifestação, atração dos amantes do bom vinho e das alegres companhias. **O CANTINHO DOS VINHOS** - No grande panorama vitivinícola do Vêneto avizinhamo-nos da encantadora área de colinas da Província de Treviso. Aqui, além das vites internacionais, são cultivadas vites autóctones, entre as quais as mais famosas do mundo, como o *Prosecco*, sobre as colinas entre Conegliano e Valdobbiadene. Produzido exclusivamente na versão espumante, é delicadamente frutado, com uma efervescência agradável. Na região existem também outras vites autóctones como o *Raboso*, um tinto com tons

■ DI ANDREA PICCONI, SOMMELIER

Nel vasto panorama vitivinicolo del Veneto ci avviciniamo all'incantevole area collinare della provincia di Treviso. Qui, oltre ai vitigni internazionali, si coltivano vitigni autoctoni tra i più famosi al mondo come il **Prosecco**, sulle colline tra Conegliano e Valdobbiadene. Prodotto esclusivamente in versione spumante è delicatamente fruttato, con gradevole effervescenza. In zona si gode anche di altri vitigni autoctoni come il *Raboso*, un rosso con toni di violetta e buona acidità e alcuni bianchi come il **Glera** e il **Verduzzo** che offrono anche godibili versioni passite. La ricchezza di zuccheri dell'apassimento dei grappoli sui graticci, contrasta amabilmente con le note leggermente sapide di questi vini rendendoli perfetti nell'abbinamento ai dessert. Il Prosecco è anche uno dei vitigni che contribuisce a produrre uno dei più antichi vini da dessert: il **Torchiato** di Fregona. Ambrato nel colore ha sentori di albicocca secca e fichi e si sposa bene anche con i formaggi. ■



de violetta e boa acidez e alguns brancos como *Glera* e *Verduzzo* também oferecendo agradáveis versões com o uso de uvas murchas. A riqueza dos açúcares produzidos com o murchamento das uvas em prateleiras, contrasta bem com as notas ligeiramente salgadas destes vinhos

tornando-o perfeito para combinar com sobremesas. O *Prosecco* é também uma das vites que contribuem para produzir um dos mais antigos vinhos de sobremesa: o *Torchiato* de Fregona. Na cor âmbar, tem sugestões de damascos secos e figos, e vai bem com queijos. ■

## DOVE SI MANGIA BENE • ONDE SE COME BEM

**S**ono circa 1.500 sparsi per il mondo, di cui 258 in Brasile. La maggior parte si trova a San Paolo (147), ma ve ne sono anche in altre città, come Rio de Janeiro (41), Belo Horizonte (20), Curitiba (12), Florianópolis (4), e altre (elenco completo su <http://www.10q.it/>). Hanno il marchio "Ospitalità Italiana", caratterizzato da una "Q" grande dorata. Sono i ristoranti certificati che hanno il "Marchio Ospitalità Italiana: Ristoranti Italiani nel Mondo" - un programma dell'Isnart - Istituto Nazionale di Ricerche Turistiche dell'Italia, sotto l'egida della Unioncamere - Unione delle Camere di Commercio d'Italia che, in Brasile, è presente con le Camere di Commercio come quelle di San Paolo, Porto Alegre, Santa Catarina, Rio de Janeiro e Belo



Horizonte. In questi ristoranti, certificati, già c'è la garanzia del rispetto della lingua italiana dei menu che, oltre ad

■ "HOSPITALIDADE ITALIANA" - Eles são cerca de 1.500 no mundo todo, dos quais 258 no Brasil. A maioria está em São Paulo (147), mas espalham-se também por outras cidades, como Rio de Janeiro (41), Belo Horizonte (20), Curitiba (12), Florianópolis (4), e por outras cidades (ver todos em <http://www.10q.it/>). Têm o selo "Ospitalità Italiana", caracterizado por um "Q" grande na cor dourada. São os restaurantes certificados que levam o "Marchio Ospitalità Italiana: Ristoranti Italiani nel Mondo" - um programa do Isnart -

usare prodotti DOP e IGP, si impegnano ad offrire oltre il 50% di piatti tipici italiani e almeno il 30% di vini italiani,

Instituto Nacional de Pesquisas Turísticas da Itália, desenvolvido sob a égide da Unioncamere - União das Câmaras de Comércio da Itália que, no Brasil, é encampado pelas Câmaras de Comércio Italianas como a de São Paulo, Porto Alegre, Santa Catarina, Rio de Janeiro e Belo Horizonte. Nesses restaurantes certificados têm-se, já de partida, a garantia do respeito à língua italiana nos cardápios que, além da utilização de produtos DOP e IGP, se comprometem a oferecer mais de 50% de pratos típicos italianos e pelo menos

in un ambiente in cui si identifica l'italianità. Per ottenete il marchio "Ospitalità Italiana" il ristorante si sottopone ad un'attenta valutazione, in concorsi annuali promossi dalle Camere che verificano dall'identità della Casa, alla lingua italiana per la comunicazione al cliente, la cucina, il menu, l'offerta gastronomica, la carta dei vini, l'olio extravergine, l'esperienza e la competenza dei cuochi e i prodotti di origine italiana, tra le altre cose. ■

30% de vinhos italianos, dentro de um ambiente com elementos de identidade italiana. Para obter o selo "Ospitalità Italiana" o restaurante submete-se a uma minuciosa avaliação, durante concursos anuais promovidos pelas Câmaras que verificam desde a identidade da casa, a língua italiana para comunicação com os clientes, a cozinha, o menu, a proposta gastronômica, a carta de vinhos, óleo extravirgem de oliva, experiência e competência do chefe de cozinha e os produtos de origem italiana, entre outros itens. ■





**A ITALIA COMO VOCÊ NUNCA VIU**

# LEVAMOS VOCÊ DE VOLTA ÀS SUAS ORIGENS

- Excursões acompanhadas com guia brasileiro
- Programação flexível
- Visita a famílias
- Contato com autoridades locais
- Orientação completa
- Grupos selecionados
- Assessoria de roteiros especiais

Você pode também escolher um dos nossos roteiros pré-programados anualmente.

Consulte nossa programação completa no site

[www.navetur.com.br](http://www.navetur.com.br)



Praça Gal. Osório, 9º andar sala 902  
Centro - Curitiba, PR - CEP 80020-010  
Fone: ( 41) 3888-1555  
[navetur@navetur.com.br](mailto:navetur@navetur.com.br)





# All you need, in tubes

A força da Marcegaglia está na transformação do aço. Nos 50 estabelecimentos produtivos em todo o mundo se realiza o **ciclo completo da primeira transformação**.

O complexo industrial da Marcegaglia do Brasil ocupa uma área coberta de 116.000 m<sup>2</sup> e possui um amplo e diversificado estoque de produtos para pronta entrega.

**MARCEGAGLIA DO BRASIL**  
Rodovia BR 101 Km 11  
Bairro Urubuquara  
89248-000 Garuva  
Estado de Santa Catarina - Brasil  
phone. +55 . 47 . 3431 64 05  
vendas@marcegaglia.com.br

240 milhões de metros de tubos de aço para refrigeração  
7 milhões de condensadores aramados

180.000 toneladas de tubos de aço carbono  
12.000 toneladas de tubos de aço inoxidável

2011: certificação CRCC-Petrobras

Chapas/blanks Carbon steel sheets  
Slitters Carbon steel strips

220.000 toneladas de chapas/blanks

48.000 toneladas de perfis estruturais

transformação do aço  
competência  
experiência  
know-how

18.000 toneladas de slitters

Tubos de aço inoxidável  
Stainless steel welded tubes

Planta de Garuva  
220.000 m<sup>2</sup>  
Tubos de refrigeração  
Refrigeration tubes  
Perfis estruturais  
Cold formed sections

**.br**

 **MARCEGAGLIA**